

FORILLON

1993

CAI
EP 210

-7013

Des coins de
GASPÉSIE
à découvrir!

Discover the
splendours
of the
GASPÉSIE!

PARC NATIONAL FORILLON

FORILLON NATIONAL PARK



Journal Forillon

<i>Terrains de camping</i>	6
<i>Forillon: programme d'interprétation</i>	24
<i>Lieux historiques nationaux:</i>	
<i>La Bataille-de-la-Ristigouche</i>	32
<i>Le Phare-de-Pointe-au-Père</i>	34
<i>Campgrounds</i>	6
<i>Forillon: Interpretation programme</i>	25
<i>National Historic Sites:</i>	
<i>The Battle of the Restigouche</i>	33
<i>The Pointe-au-Père Lighthouse</i>	34

Forillon Magazine



Environnement
Canada

Environment
Canada

Service
des parcs

Parks
Service



LE PLAN VERT DU CANADA
CANADA'S GREEN PLAN

BIENVENUE AU PARC NATIONAL FORILLON
WELCOME TO FORILLON NATIONAL PARK



L'ACCÈS POUR TOUS

Forillon est publié par :
Forillon is published by:

Le parc national Forillon
122, boulevard Gaspé
C.P. 1220
Gaspé (Québec)
G0C 1R0
(418) 368-5505

Rédaction
Editorial staff

Collaborateurs : Hélène Beaulieu, Michel Bujold,
Contributors: Raynald Bujold, Jean-Guy Chavarie,
Jacques Fournier, Camille Malouin,
Stéphane Marchand,
Maxime St-Amour, Marc Trudel,
Camilla Vautour.

Produit par le Service du marketing
Produced by the Marketing Service

Coordonnatrices : Susan Hogan, Tina Saint-Jacques
Coordinators:

Révision française : Érik Beauchamp,
Revision of French version: Murielle Dépelteau,
Susan Hogan,
Tina Saint-Jacques

Traduction anglaise : Secrétariat d'État
English version: Secretary of State

Révision anglaise : Murielle Dépelteau
Revision of English version:

Photographies : Jean Audet, Jacques Beardsell,
Photographs: Denis Comeau, Stéphane Marchand,
Maxime St-Amour, Jean-François
Sylvestre

Publicité : Groupe de presse Bellavance
Publicity:

Page couverture : Cap-Bon-Ami
Cover Page: (J. Audet)

Page 2 : Forillon/Secteur Sud
Forillon/Southern sector
(J. Beardsell)

NOTE : L'emploi du masculin vise à simplifier la
présentation et la lecture du texte.

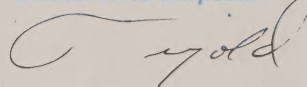
Masculin gender is used to simplify the
reading of the text.

Au cours des dernières années, le Service canadien des parcs a entrepris un important programme d'adaptation de ses installations en vue de les rendre accessibles à un plus grand nombre de personnes. Ce programme d'accès universel se traduit par plusieurs réaménagements souvent peu apparents mais combien appréciés des visiteurs en général. C'est ainsi qu'au parc national Forillon, parmi toutes ces réalisations, se trouve un sentier de conception unique que vous pouvez emprunter à deux pas du centre d'interprétation (secteur Nord). C'est un endroit à visiter, car vous y découvrirez toutes les grandes thématiques du parc sur un parcours facile, agréable et propice à la découverte du milieu naturel.

Bon séjour au parc national Forillon. Je vous invite également à visiter le Monument-à-Jacques-Cartier et le Musée de la Gaspésie à Gaspé, ainsi que les lieux historiques nationaux de la Bataille-de-la-Ristigouche à Pointe-à-la-Croix et du Phare-de-Pointe-au-Père, près de Rimouski.

Bonnes vacances.

Le directeur
District de la Gaspésie



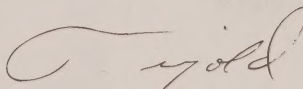
Raynald Bujold

ACCESSIBLE TO EVERYONE

Over the past few years, the Canadian Parks Service has undertaken a major programme to render its facilities accessible to more visitors. This universal access programme has resulted in a number of changes which, while not always visible, are greatly appreciated by all our visitors. In Forillon National Park, these changes include a uniquely designed path starting just outside the Interpretation Centre (Northern Sector). The major themes of the Park are presented on a gentle and pleasant nature trail.

Welcome to the Park. I would also encourage you to visit the Jacques Cartier Monument and the Musée de la Gaspésie in Gaspé, as well as the Battle of the Restigouche National Historic Site in Pointe-à-la-Croix and the Pointe-au-Père Lighthouse, near Rimouski.

Have a nice vacation.



Raynald Bujold
Director
Gaspésie District

Communiquez avec chacun des lieux pour connaître les installations et les services offerts aux personnes handicapées.

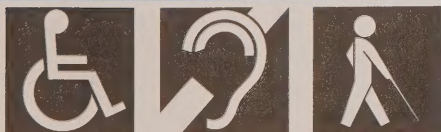
Les personnes ne pouvant lire ou consulter ce journal peuvent communiquer avec le Service canadien des parcs au :

1-800-463-6769 • (418) 648-4177 (voix)
(418) 648-5099 (ATS)

Contact each of the sites for information about the programme of accessibility to the disabled people.

Anyone unable to read or consult this magazine can call the Canadian Parks Service at:

1-800-463-6769 • (418) 648-4177 (voice)
(418) 648-5099 (TDD)



POURQUOI UN PARC NATIONAL À FORILLON?

WHY HAVE A NATIONAL PARK AT FORILLON?

Grâce à son étendue, le Canada offre une grande variété de paysages et de régions écologiques. Afin de préserver des éléments représentatifs de ce territoire, le Service canadien des parcs a identifié 39 régions naturelles terrestres et 29 régions marines et souhaite aménager un parc dans chacune d'elles. À ce jour, 34 parcs représentant 21 régions terrestres et 5 parcs représentant 5 régions marines ont été créés. Le parc national Forillon, d'une superficie de 240 km² (un des plus petits parcs au Canada), protège un échantillon représentatif des monts Notre-Dame et Mégantic. De plus, grâce aux recherches qui y sont effectuées, les parcs constituent de véritables baromètres de l'environnement.

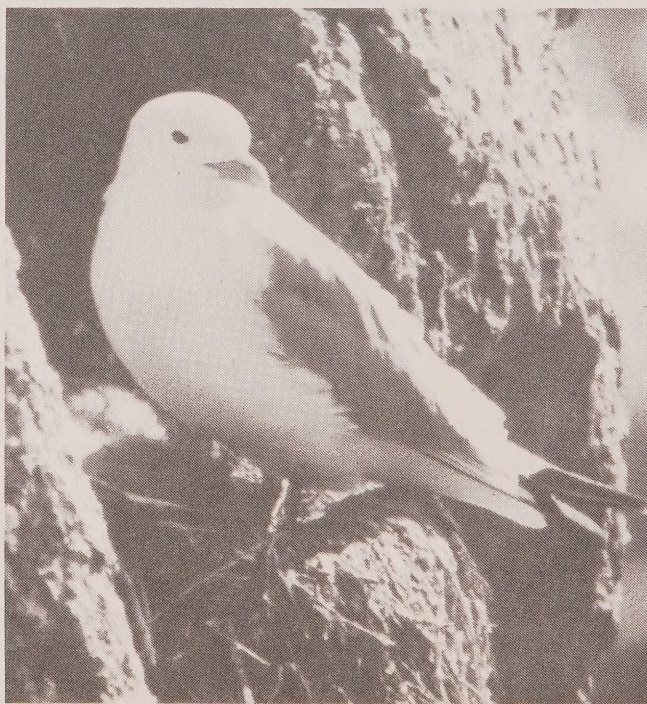
Forillon n'a donc pas été créé uniquement en raison de la beauté de ses paysages où l'homme, la terre et la mer se côtoient en harmonie. La géologie, la faune et la flore de la péninsule constituent trois des raisons pour lesquelles le parc a été créé. La présence de 10 formations rocheuses différant tant par leur origine que leur nature n'est pas sans intérêt. Les colonies d'oiseaux marins représentent aussi un attrait peu commun. Les énigmatiques plantes arctiques-alpines qui croissent sur les falaises escarpées donnent un caractère unique au parc Forillon.

Outre ces trois raisons qui ont mené à la création du parc, il demeure que la beauté sauvage des paysages de même que la diversité faunique et floristique du territoire constituent des éléments dignes de mention. En effet, les falaises, anses, plages, vallées façonnées par la mer ou l'action des glaciers ont un cachet grandiose. La végétation terrestre ou marine abrite une faune diversifiée. Que ce soit à cause du homard ou du rorqual commun qui colonisent la mer, de l'ours noir, du porc-épic ou du Chardonneret jaune qu'on voit sur terre, ou encore de la Mouette tridactyle qui fréquente les deux milieux, chacun trouvera une raison de s'émerveiller à Forillon.

Canada, in all its vastness, has a wide variety of landscapes and ecological regions. To preserve elements that are representative of the country's expanse, the Canadian Parks Service has identified 39 natural land regions and 29 marine regions, and hopes to develop parks in each one of them. To date, 34 parks representing 21 land regions and 5 parks representing 5 marine regions have been created. Forillon National Park, measuring 240 km², is one of the smallest parks in Canada. It is designed to preserve a representative sample of the Notre-Dame and Megantic Mountains. The parks, owing to research conducted there, constitute real environmental barometers.

Forillon was therefore not created solely for the beauty of its landscape, where the man, the land and the sea live in harmony. The peninsula's geology, fauna and flora are three reasons why the park was created. The ten rock formations in the area, all different in origin and nature, are of considerable interest. The sea bird colonies are a highly unusual attraction. The mysterious arctic-alpine plants that grow on the rocky cliffs give Forillon National Park a unique flavour.

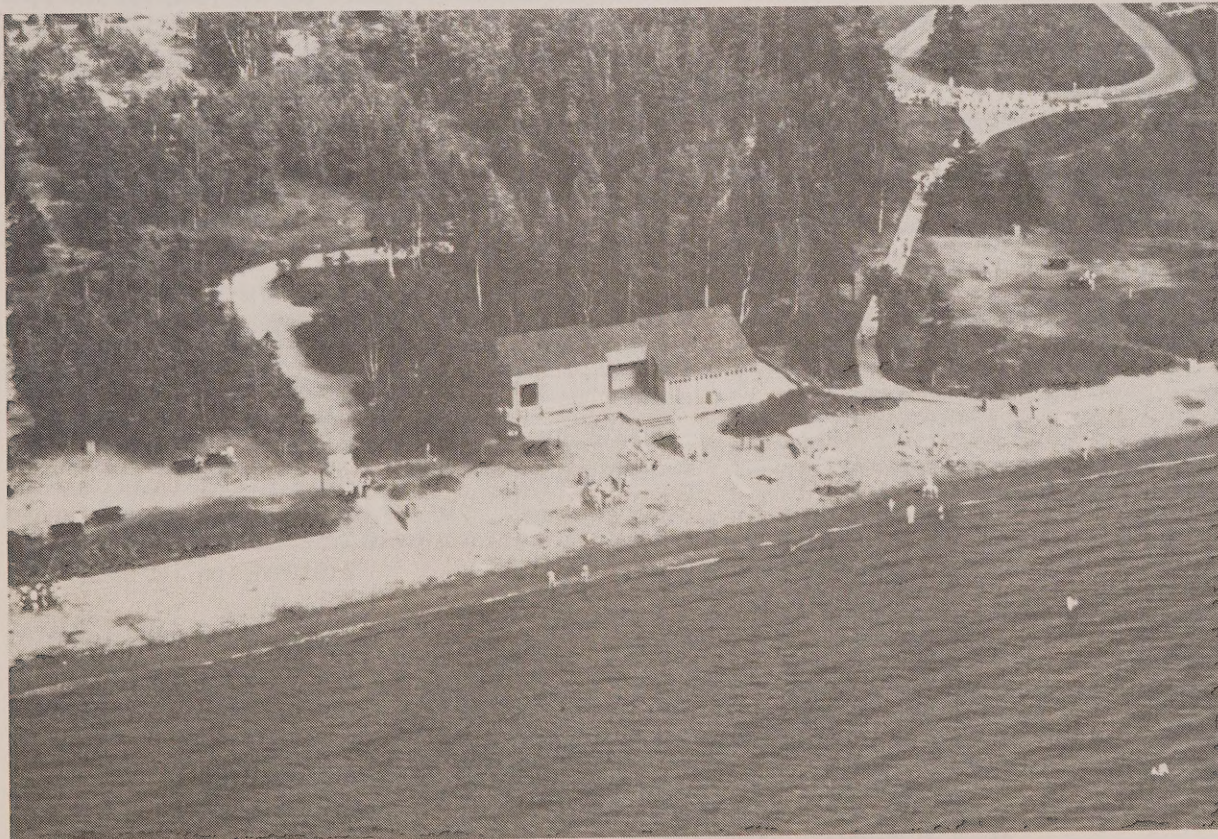
Moreover, the rugged beauty of the park's landscape and the diversity of its flora and fauna are worthy of mention. The cliffs, coves, beaches and valleys carved out by the sea and glaciers are spectacular to behold. The land and sea plants support a similarly wide range of fauna. The lobster and the fin whale that inhabit the sea, the black bear, porcupine and American Goldfinch that live on land, and the Black-legged kittiwake, which is at home on both land and sea, are just some examples of the marvels at Forillon.



Mouette tridactyle
Black-legged kittiwake
(S. Marchand)



Vue aérienne de Forillon
Forillon aerial view
 (J. Beardsell)



Penouille
 (M. St-Amour)

TERRAINS DE CAMPING DU PARC

PARK'S CAMPGROUNDS

Trois terrains de camping sont à la disposition des visiteurs. Chaque terrain est pourvu de bâtiments comprenant poêles à bois, bois de chauffage, tables de pique-nique, toilettes, douches, eau potable. Forillon possède également un terrain de camping pour les groupes ainsi que des emplacements de camping sauvage.

CAMPING DES-ROSIERS (SECTEUR NORD)

- 155 emplacements pour tentes et remorques dont 42 avec le service en électricité;
- Terrain semi-boisé, face à la mer;
- Surface de campement gazonnée;
- Terrain de jeux pour enfants;
- Amphithéâtre (causeries les soirs d'été);
- Station de vidange à l'entrée du camping.

CAMPING CAP-BON-AMI (SECTEUR NORD)

- 42 emplacements pour tentes seulement;
- Terrain semi-boisé, surface de campement gazonnée.

CAMPING PETIT-GASPÉ (SECTEUR SUD)

- 136 emplacements pour tentes et remorques;
- Terrain boisé, surface de campement en fin gravier;
- Terrains de jeux pour enfants;
- Installations sanitaires adaptées pour les personnes en fauteuil roulant;
- Amphithéâtre (causeries les soirs d'été);
- Station de vidange à l'entrée du camping;
- Centre récréatif et lavoir automatique à proximité.

CAMPING DE GROUPE DE PETIT-GASPÉ (SECTEUR SUD)

- Pour les groupes scolaires ou groupes organisés;
- 4 emplacements pour un maximum de 100 personnes;
- Tentes seulement, surface de campement gazonnée.

CAMPING SAUVAGE

- 2 emplacements dans le sentier «Les Crêtes»;
- Tables de pique-nique;
- Toilettes sèches;
- Inscription obligatoire dans un centre d'accueil.

There are three campgrounds available to visitors. Each campground has a service building equipped with woodstoves, firewood, picnic tables, toilets, showers and drinking water. Forillon also has a group campground and wilderness campsites.

DES ROSIERS CAMPGROUND (NORTHERN SECTOR)

- 155 sites for tents or recreational vehicles (42 with electricity);
- Semi-wooded campground, facing the sea;
- Grassy camping surface;
- Children's playground;
- Amphitheatre (evening talks during the summer);
- Sewage disposal site at the entrance to the campground.

CAP BON AMI CAMPGROUND (NORTHERN SECTOR)

- 42 sites for tents only;
- Semi-wooded campground, grassy camping surface.

PETIT-GASPÉ CAMPGROUND (SOUTHERN SECTOR)

- 136 sites for tents or recreational vehicles;
- Wooded campground, fine gravel camping surface;
- Children's playgrounds;
- Sanitary facilities for wheelchair users;
- Amphitheatre (evening talks during the summer);
- Sewage disposal site at entrance to campground;
- Recreation centre and laundromat nearby.

PETIT-GASPÉ GROUP CAMPGROUND (SOUTHERN SECTOR)

- For school or organized groups;
- Four sites for up to 100 people;
- Tents only, grassy camping surface.

WILDERNESS CAMPING

- 2 campsites on "Les Crêtes" trail;
- Picnic tables;
- Dry toilets;
- Registration compulsory at one of the reception centres.



*Camping Des-Rosiers
Des Rosiers campground
(M. St-Amour)*

ET POUR EN SAVOIR UN PEU PLUS...

AND IF YOU WANT TO KNOW MORE...

Le parc national Forillon offre aux campeurs deux systèmes d'attribution des emplacements de camping, soit la méthode premier arrivé, premier servi ainsi qu'un système de réservation dont vous retrouvez les modalités ci-après.

RÉSERVATIONS

Il est possible de réserver un emplacement à l'un des trois campings du parc soit Des-Rosiers, Cap-Bon-Ami et Petit-Gaspé. En tout, 50 p. 100 des emplacements sont disponibles sur réservation. Si vous effectuez votre réservation par téléphone, elle doit être faite au minimum 10 jours avant votre arrivée au parc, et par courrier un minimum de 15 jours est requis. Les réservations sont acceptées pour les séjours compris entre le 24 juin et la fête du Travail.

Par téléphone : (418) 368-6050

Du 6 mai au 30 juillet 1993

De 9 h 30 à 12 h et de 13 h à 15 h 30 (lundi au vendredi)

Par courrier :

À partir du 1^{er} avril, veuillez adresser vos demandes au : Parc national Forillon, C.P. 1220, Gaspé, (Québec), G0C 1R0

** Des frais de 3,04 \$ (taxes non incluses) sont exigés pour chacune des périodes de réservation.*

Des réservations sont également acceptées en tout temps pour le camping de groupe; vous pouvez communiquer avec les services d'accueil au (418) 368-5505 ou (418) 892-5911 en saison estivale.

QUE FAIRE LORSQUE LES CAMPINGS DU PARC SONT COMPLETS?

À votre arrivée au parc en juillet et au début d'août, il est très important de faire un arrêt à l'un des centres d'accueil de Penouille et de L'Anse-au-Griffon ou à l'un des postes de perception afin de vérifier le taux d'occupation des campings. Un préposé vous informera de la situation et vous aidera à vous loger.

Lorsque les campings du parc sont complets, vous avez la possibilité de vous inscrire sur une liste d'attente de campeurs. Tous les jours à 13 h au stationnement du centre d'interprétation (secteur Nord), nous procédons à l'appel des noms inscrits sur la liste d'attente afin d'attribuer les emplacements qui se sont libérés dans la journée.

PRINCIPAUX RÈGLEMENTS

- La période maximale de séjour est de 14 jours consécutifs;
- L'heure de départ est 11 h;
- Les feux de bois ne sont permis que dans les foyers destinés à cette fin;
- Le permis de camping et le permis de circulation sont obligatoires.

Forillon National Park assigns campsites in two ways; the first one is on a first-come, first-served basis and the second is a reservation system for which you will find the instructions below.

RESERVATIONS

Campers have the possibility of reserving a site in one of three campgrounds: Des Rosiers, Cap Bon Ami and Petit-Gaspé. Up to 50% of the sites are available for reservation. If you make a reservation by phone, it should be at least ten days in advance, and at least 15 days by mail. Reservations are accepted for stays between June 24 and Labour Day.

By phone: (418) 368-6050

From May 6 to July 30, 1993

From 9:30 a.m. to 12 p.m. and from 1 p.m. to 3:30 p.m.
(Monday to Friday)

By mail:

Beginning April 1, please write to the following address: Forillon National Park, PO Box 1220, Gaspé, Québec, G0C 1R0

** A \$ 3.04 fee (taxes non included) will be charged for each reservation.*

Reservations are also accepted at all times for group camping. You can call the Visitors Service at (418) 368-5505 and (418) 892-5911 during the summer season.

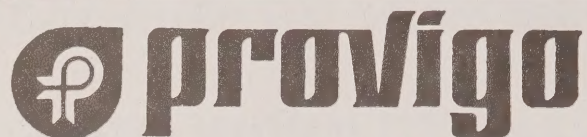
WHAT TO DO WHEN THE PARK'S CAMPGROUNDS ARE FULL?

If you arrive at the Park in July or the beginning of August, it is very important that you stop at one of the reception centres located in Penouille and L'Anse-au-Griffon or at the toll kiosk to verify campground vacancies. An attendant will inform you on the situation and will help you find a place to stay.

When the park's campgrounds are full, you may put your name on a waiting list. Every day at 1 p.m. in the parking lot of the interpretation centre (northern sector), the sites which were vacated during the day are assigned to the campers on the list.

MAIN RULES

- Maximum length of stay is 14 consecutive days;
- Campers must leave the premises at 11 a.m.;
- Wood fires are permitted only in designated fireplaces;
- Campers must have a camping permit and a circulation permit for the vehicle.



**7 jours
par semaine
Ouvert
tous les jours
de
8 h à 21 h
Bienvenue
aux
visiteurs**

**7 days
a week
Open
everyday
from
8 h to 21 h
Welcome
to our
visitors**

SUPERMARCHÉ MICHEL SMITH

GASPÉ Place Jacques-Cartier 368-7144



MOTEL

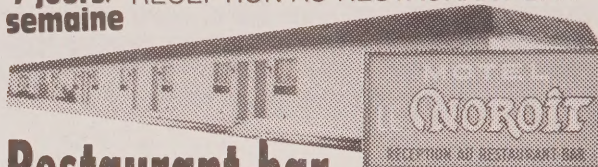
LE NOROÎT

892-5531

ENR.

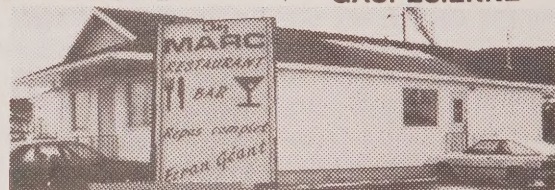
**Ouvert
7 jours/
semaine**

11 UNITÉS FACE À LA MER
589, boul. Griffon à l'Anse-au-Griffon (Québec)
RÉCEPTION AU RESTAURANT-BAR



Restaurant-bar
FRUITS DE MER

CUISINE
GASPÉSIENNE



MOTEL
LE NOROÎT

11 UNITS FACING THE SEA
OFFICE IN THE RESTAURANT
SEAFOOD
LOCAL GASPESIAN FOODS
OPEN 7 DAYS A WEEK

UNIPRIX

AMQUI

38, boul. Saint-Benoît Nord
629-2268

LA POCATIÈRE

611, 1re Avenue
856-3094

NEW RICHMOND

145, chemin Cyr
392-4451

RIMOUSKI

176, rue Rouleau
723-3333

CHANDLER

Place du Havre
689-3711

MATANE

306, Saint-Jérôme
562-2025

PASPÉBIAC

45, rue Notre-Dame
752-3807

RIVIÈRE-AU-RENARD

78, boul Renard Est
269-3352

GASPÉ

Carrefour Gaspé
368-3341

Place Jacques-Cartier
368-5595

MONT-JOLI

Galerie Mont-Joli
775-8841

1483, Jacques-Cartier
775-4314

RIMOUSKI

462, St-Germain Ouest
724-0813

UNIPRIX SUR VOTRE ROUTE

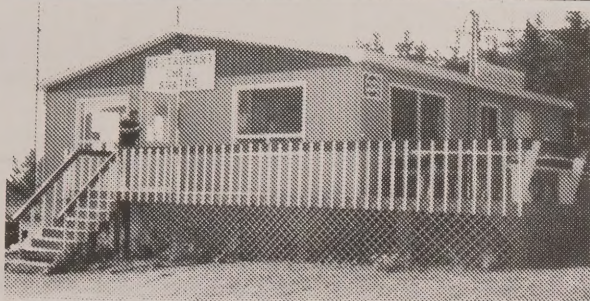
A drugstore chain along your way

ca fait du bien!

PUL18692

A.E. BOULAY ET FILS INC.

«5 entreprises en une»



Restaurant Chez Agathe

- * Vin
- * Menu du jour

Spécialités: fruits de mer
et frites maison

Boulangerie

- * Pain et pâtisseries du jour
- * Gâteau de fête sur demande

Poissonnerie

- * Poissons frais et fruits de mer
- * Pâtés au poisson

Dépanneur

Vin - bière - glace - etc.

**Mets pour
sortir
Terrasse**

OUVERT 7 JOURS/SEMAINE DE 8 H À 22 H

1986, Forillon Forillon 892-5256 Rés.: 892-5063
Agathe Ouellet, Edwin, Éric et Émile Boulay, prop.

Pizzaria A & E Boulay

181, rue de la Reine, Gaspé, 368-2223 - 368-2224

MARCHÉ CASSIVI ET ASS. INC.



CAP-AUX-OS

TÉL.: 892-5383

De tout pour le touriste:

- Viande fraîche
- Bière et vin
- Articles de pêche
- Fruits et légumes
- Glace - souvenirs
- Épicerie complète

Nous sommes situé à proximité du parc national Forillon, face à la plage, vous offrant un grand stationnement et tables de pique-nique.
Ouvert 7 jours par semaine de 8 h à 22 h pour mieux vous servir!
Nous vous offrons un service bilingue.

Everything for tourists!

- Fresh meat
- Beer and wine
- Fishing gear
- Fruits and vegetables
- Ice - souvenirs
- Full grocery

We are next to the park Forillon, facing the beach. We offer you a large parking with picnic tables.

Open 7 days from 8 am to 11 pm to serve you better.
We offer you a bilingual service

LE GÎTE DU PARC

Coucher - Déjeuner - Bed and Breakfast

(VOISIN DE L'ÉPICERIE)

CAP-AUX-OS - FORILLON

Tél.: 892-5864



Auberge 4 étoiles

Hébergement - Restauration - Service de guide

**Pêche à la truite, pêche au saumon,
pêche en haute mer**

(Équipement disponible sur place)

Autres activités : Baignade - pédalo - planche à voile - sentier pédestre - chasse à l'ours.

Hiver : Auberge ouverte pour les motoneigistes ainsi qu'une possibilité de pêche sur la glace (truite mouche-tée)

**Située à 30 minutes
du parc Forillon**

*** Brochure disponible**



Petite-Vallée Gaspé Nord
G0E 1Y0 418-393-2347

Boutique Souvenirs Forillon

Située à proximité du parc national Forillon au 1259, Cap-des-Rosiers

OUVERT 7 JOURS SEMAINE

Venez vous procurer souvenirs, cadeaux, chandails, artisanat, coquillage, etc.

**Du dimanche
au vendredi:**
de 9 h à 21 h

Samedi:
de 9 h à 17 h

**"ON VOUS Y
ATTEND"**



«Boutique Souvenirs Forillon»

Next to National Park at 1259, Cap-des-Rosiers

Sunday to Friday: Saturday:
9 a.m. to 9 p.m. 9 a.m. to 5 p.m.

OPEN SEVEN DAYS A WEEK

Come in to buy souvenirs - gift items
- t-shirts - handicraft, shell, ect.

**We are
expecting you!**

**Café sur place
Coffee served free**

GUIDE DES ACTIVITÉS RÉCRÉATIVES



Croisière à bord du «Félix-Leclerc»

Cruise on the "Félix Leclerc"

Au fil des ans, le parc national Forillon est devenu une destination touristique des plus populaires compte tenu des multiples activités récréatives que l'on peut y pratiquer.

BAIGNADE

La baie de Gaspé offre des possibilités de baignade agréable et la température de l'eau peut atteindre les 20 °C en juillet. La presqu'île de Penouille est un endroit idéal pour cette activité. On y retrouve un bâtiment de services, toilettes et douches, aire de pique-nique, casse-croûte et terrain de jeux. L'accès à la plage de Penouille est facilité par un service de transport en commun.

CENTRE RÉCRÉATIF

Situé dans le secteur Sud du parc, le centre récréatif offre des activités à toute la famille. Que ce soit la baignade (piscine extérieure chauffée ou pataugeoire), tennis, volley-ball, pétanque ou bateau-jeux pour les enfants, chacun y trouvera une activité adaptée à ses besoins. Un service de location d'équipements récréatifs est offert sur place.

Vous retrouverez également un bar laitier, un service de restauration et un lavoir automatique (ouvert 24 heures par jour).

CROISIÈRES ET EXCURSIONS DE PÊCHE EN MER

Le versant nord de la presqu'île de Forillon offre un panorama grandiose sur les falaises escarpées. Des croisières d'une durée de deux heures permettent aux visiteurs d'observer de près le littoral du parc ainsi que les oiseaux et les mammifères marins.

Pour les personnes intéressées par la pêche à la morue, il est possible de faire une excursion en haute mer. Pendant plus de deux heures, vous pourrez «jigger» le poisson. Plusieurs départs ont lieu chaque jour du havre de Cap-des-Rosiers (secteur Nord); il est conseillé de réserver à l'avance. Ce service est exploité par «Les Croisières Forillon enr.». Information et réservation : (418) 892-5629 ou (418) 368-2448.

RANDONNÉE PÉDESTRE

Voir les pages 18 et 19 du journal.

ÉQUITATION

Les cavaliers pourront découvrir le parc en empruntant les sentiers «Le Portage», «La Vallée» et une portion du corridor frontalier sud; ces trois sentiers sont interreliés. Le club équestre «Le Sagittaire» de Cap-aux-Os offre des randonnées accompagnées. Information : (418) 892-5525.

PÊCHE EN EAU DOUCE

Il est possible de pêcher la truite mouchetée dans les ruisseaux du parc et au 1^{er} lac de Penouille (situé à 0,5 km de marche du stationnement du sentier «Le Portage» sud). Vous devez vous procurer un permis de pêche des parcs nationaux à l'un des centres d'accueil. Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Service de conservation au (418)892-5553.

PÊCHE EN EAU SALÉE

En plus des excursions de pêche en haute mer, il est possible de capturer le maquereau ou la plie à même les quais du parc. C'est aux havres de l'Anse-aux-Sauvages, Grande-Grave et Cap-des-Rosiers (secteur Nord) que les adeptes de pêche pourront taquiner ces espèces. Cette activité est gratuite et n'exige aucun permis. Toutefois, il est demandé aux pêcheurs de ne capturer que les prises essentielles à leurs besoins.

PLONGÉE SOUS-MARINE

La richesse des fonds marins est surprenante à Forillon. Les sites de Petit-Gaspé, Grande-Grave, Anse-Saint-Georges et Anse-aux-Sauvages sont des endroits privilégiés pour la plongée sous-marine. Bien que cette activité soit gratuite, il est nécessaire de s'inscrire au poste de perception du secteur Sud.

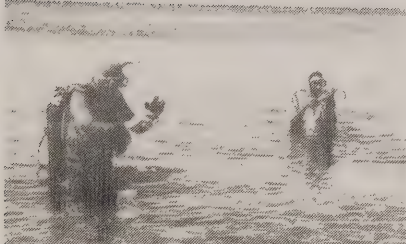
La «Base de plongée Forillon», située à Cap-aux-Os, offre un service de location d'équipement et donne des cours de plongée. Pour information : (418) 368-7034 ou (418) 892-5172 en saison.

VÉLO

On peut se balader à bicyclette le long des routes secondaires du parc, sur le chemin de la pointe de Penouille et celui menant à Cap-Gaspé. Le sentier «Le Portage» est accessible aux vélos de ville et de montagne. Les adeptes de vélo de montagne pourront également emprunter le sentier «La Vallée» et une portion du corridor frontalier sud. «Les Vélos de l'Anse» situé à Cap-aux-Os offre un service de location de vélo de ville et de montagne.

Information : (418) 892-5958 en saison.

GUIDE TO RECREATIONAL ACTIVITIES



Plongée sous-marine dans la baie de Gaspé
Scuba diving in the Gaspé Bay
(J. Beardsell)

Over the years, Forillon National Park has become an increasingly popular tourist destination, mainly because of the many recreational activities available there.

SWIMMING

Gaspé Bay is a good place for swimming, where the water can reach 20 °C in July. The Penouille Peninsula is ideal for this activity with a service building, washrooms and showers, a picnic area, snackbar and playground. Penouille beach can be reached by public transportation.

RECREATION CENTRE

Located in the southern sector of the Park, the recreation centre provides amusing and interesting activities for the whole family. Whether you are looking for swimming (heated outdoor pool or wading pool), tennis, volleyball, petanque or a playground for children, you will find something to suit everyone. A recreation equipment rental service is available on site.

A dairy bar, restaurant and 24-hour laundromat are also provided for your convenience.

CRUISES AND DEEP-SEA FISHING EXCURSIONS

The northern side of the Forillon peninsula provides a grand panorama of steep cliffs. Two-hour cruises give visitors a close-up view of the shore, as well as birds and marine mammals.

Those interested in cod fishing can book a deep-sea excursion, and spend over two hours jigging for fish. There are several departures every day from the harbour of Cap-des-Rosiers (northern sector of the park), and reservations are recommended. Service is provided by "Les Croisières Forillon enr." Information and reservation: (418) 892-5629 or (418) 368-2448.

HORSEBACK RIDING

Riders can explore the park on horseback by using the "Le Portage" and "La Vallée" trails and part of the southern boundary corridor. These three trails are interconnected. The Sagittaire Riding Club in Cap-aux-Os offers guided riding excursions. Information: (418) 892-5525.

HIKING

Consult pages 18 and 19 of this guide.

FRESHWATER FISHING

Visitors are permitted to fish for brook trout in the park's streams and on the first Penouille Lake (located 0.5 km by foot from the parking lot of the southern "Le Portage" trail). A national parks fishing permit, available at reception centres, is mandatory for this activity. For further information, please contact the Conservation Service at (418) 892-5553.

SALTWATER FISHING

In addition to deep-sea fishing excursions, fishing for mackerel and plaice is permitted from the wharfs in Anse-aux-Sauvages, Grande-Grave and Cap-des-Rosiers. This activity is free and no permit is required. However, fishermen are asked to catch only as many fish as they need.

SCUBA DIVING

Forillon is astonishingly rich in marine life. Petit-Gaspé, Grande-Grave, Anse-Saint-Georges and Anse-aux-Sauvages are the best places for diving. Although this activity is free, divers are asked to register at the southern sector toll kiosk. The "Base de plongée Forillon" in Cap-aux-Os rents equipment and gives diving courses.

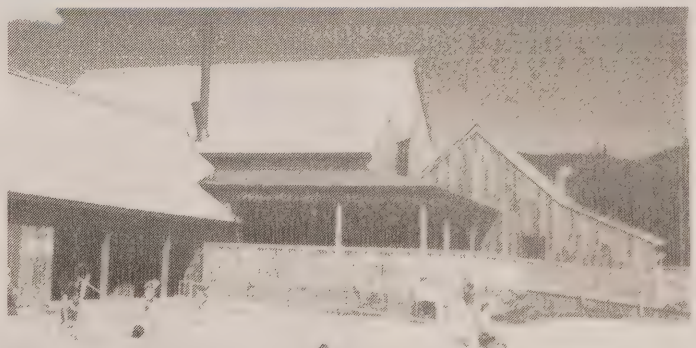
Information: (418) 368-7304 or (418) 892-5172 (summer season).

CYCLING

Visitors may cycle along secondary roads in the park and along the path leading to Penouille Beach as well as on the gravel road to Cap Gaspé. The "Le Portage" trail is accessible to both bicycles and mountain bikes. Mountain bikers may also use the "La Vallée" trail and part of the southern boundary corridor. Bicycles and mountain bikes can be rented at "Les Vélos de l'Anse" in Cap-aux-Os.

Information: (418) 892-5958 (summer season).

Centre récréatif : du plaisir pour toute la famille!
Recreation Centre: fun for everyone!
(J. Audet)



LE RÔLE DES GARDES DE PARC

THE ROLE OF THE PARK WARDENS

Parmi les services nécessaires au bon fonctionnement d'un parc national, citons le Service de conservation des ressources naturelles, auquel sont rattachés les gardes de parc. Ces derniers accomplissent un travail de premier plan :

- **Connaissance, protection et aménagement des ressources :** les gardes travaillent à la réalisation des inventaires et à la collecte de données concernant les éléments naturels du parc. De plus, ils veillent à ce que les écosystèmes du parc soient maintenus en bonne condition. Ceux-ci doivent évoluer naturellement sans être menacés par des activités incompatibles avec le mandat de conservation d'un parc national.

Plusieurs projets de recherche sont actuellement en cours à Forillon. Citons, entre autres, une étude comparée de trois prédateurs (renard roux, lynx du Canada, coyote) qui permettra d'en savoir plus sur leurs habitudes de vie. Des inventaires de la végétation, de l'herpétofaune (grenouilles, couleuvres, salamandres,) et des chiroptères (chauve-souris) sont aussi en cours. La réintroduction du Faucon pèlerin constitue également un projet dont les gardes ont la responsabilité.

- **Application de la loi :** les gardes de parc veillent à faire respecter la Loi sur les parcs nationaux, laquelle a pour but d'assurer la conservation des éléments naturels et historiques du parc. Ils ont aussi le mandat d'application du Code de la sécurité routière, de la Loi sur les pêcheries de même que la Loi sur les oiseaux migrateurs.
- **Sécurité publique :** les opérations liées à la recherche, au sauvetage et à la prévention des accidents maritimes ou terrestres sont organisées par les gardes. De plus, les animaux dont le comportement pourrait constituer un danger pour les visiteurs ou nuire à la sécurité publique sont pris en charge par les gardes.

Grâce à une étroite collaboration entre tous les services du parc, les visiteurs peuvent se récréer en milieu naturel et la protection d'éléments uniques est assurée.

It takes a whole organization to run a national park. The Natural Resources Conservation Service, to which the park wardens belong, is part of this organization. The park wardens carry out important duties in the following areas:

- **Knowledge, protection and development of resources:** the wardens conduct or assist with inventories to gather data on natural elements in the park. In addition, they ensure that the park ecosystems are maintained in good condition, that they develop naturally and that they are not endangered by incompatible activities.

Several research projects are currently being conducted at Forillon National Park. One example is a comparative study of three predators (red fox, lynx and coyote), which will provide information on their living habit. Projects to take stock of vegetation, herpetofauna (frogs, water snakes and salamanders) and chiropterans (bats) are also under way. The park wardens have been responsible for a programme to reintroduce the Peregrine Falcon into the park.

- **Law enforcement:** the park wardens enforce the National Parks Act, whose purpose is to preserve natural and historic elements in the park. The wardens are also responsible for enforcing the Highway Safety Code, the Fisheries Act and the Migratory Birds Convention Act.
- **Public safety:** the wardens organize search and rescue, land and sea accident operations, as well as prevention. In addition, the wardens are responsible for handling animals that could become dangerous or could jeopardize public safety.


The co-operative effort among the park services ensures that visitors can relax and enjoy themselves in natural surroundings and that these unique elements are preserved.



Des gardes de parc posent un collier émetteur sur un coyote

Park wardens put a radio-transmitter collar on a coyote

(J.-F. Sylvestre)

2  **MOTEL** **K**



«The nearest
from the park»

«Situé le plus
près du Parc»

CUISINETTES / KITCHENETTE

Restaurant à proximité - Near of a restaurant

RÉSERVATION: (418) 892-5533

Route 132
Cap-des-Rosiers (Québec)

Restaurant-Bar Le Bourlingueur

LOUISE DUMARESQ
GEORGES YIP
DESMOND OGDEN
props.

Spécialités:

- POISSONS
- FRUITS DE MER
- METS CANADIENS - CHINOIS
- METS POUR EMPORTER
- RESTAURANT - CAFÉ-TERRASSE
- SERVICE DE BAR LICENCIÉ

**SPÉCIAL DU JOUR du lundi au vendredi
pour l'heure du dîner**

Lundi: 10 h à 22 h. -- Mardi-Merc.: 10 h à 23 h.
Jeu.-Ven.-Sam.: 10 h à 24 h -- Dim.: 17 h à 22 h

Pour réservations: 368-4323 --- 368-2273

Dejeûner

a partir de 6h30

Lundi au samedi

150 PLACES

Place Jacques Cartier, Gaspé, Qué.

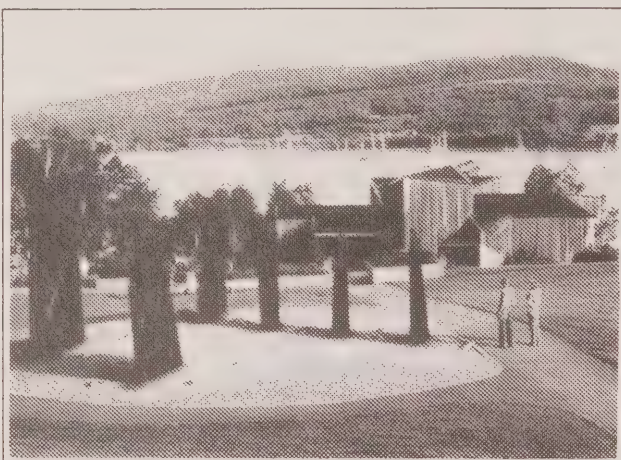


L'Auberge offre tous les éléments de confort et de prestige d'un grand hôtel. Chambres luxueuses avec vue imprenable sur la baie de Gaspé. La salle à manger avec ses spécialités gaspésiennes. Disco-bar. Salle de conférence et banquet, jusqu'à 100 personnes.

L'Auberge gives you all the amenities and comfort of a grand hotel. Luxurious rooms with a breath-taking view of the bay. Dining room specializing in fresh Gaspesian seafood (in season). Lively disco-bar. Meeting and banquet facilities for up to 100 persons.

**Bienvenue à tous!
Welcome to everybody!**

Fax: 368-1702



Votre rendez-vous culturel

80, boulevard Gaspé, case postale 680
Gaspé (Québec) G0C 1R0
(418) 368-5710, 5713 Télécopieur: (418) 368-5715

MUSÉE DE LA GASPÉSIE

Exposition permanente: "Un peuple de la mer"

Expositions temporaires:

Du 24 juin au 3 octobre 1993

- Un art pas si bête : l'art populaire en Gaspésie
- D'un jeu à l'autre
- Reflets de la Gaspésie (Galerie expo-vente)

Centre d'archives de la Gaspésie

Centre de documentation et bibliothèque

Animation

HORAIRE:

- Du 24 juin à la Fête du travail:

tous les jours, de 8 h 30 à 21 h 30

- Le reste de l'année:

du lundi au vendredi, 9 h à 12 h et 13 h à 17 h

samedi et dimanche, 13 h à 17 h

PRIX D'ENTRÉE:

- Adulte (12 ans et plus) : 3,50 \$

- Étudiant : 2,50 \$

- Enfant (11 ans et moins) : **gratuit**

- Âge d'or (65 ans et plus) : 2,50 \$

- Famille : 7,00 \$

- Groupe (15 personnes et plus) : 2,50 \$ / personne

Visite guidée pour groupe sur réservation

Personne-ressource : Pascale Gagnon, agente de diffusion

Bienvenue MARCHÉ FORILLON

1229, Cap-des-Rosiers Tél.: 892-5694

*Près des campings Des Rosiers,
Cap Bon Ami (secteur nord) et Petit-Gaspé*
Service de paiement Interac

**Ouvert tous les jours de 7 h 30 à 10 h,
incluant le dimanche.**

Situé du côté de la mer avec
tables de pique-nique.

Viande, charcuterie, poissons et légumes frais.

SPÉCIALITÉS MAISON: tartes assorties (spécial au sucre),
ainsi que pâtés au poisson, fruits de mer, tourtières.

Peuvent être servis chauds: pains de ménage, baguettes, brioches,
muffins, croissants, galettes, etc. Sauce à spaghetti, creton, fèves au lard,
poulet B.B.Q chaud. Souvenirs, chandails, casquettes, glace.

Service bilingue



MARCHÉ

OMNI

GRANDE-GRAVE



*Animation en costume d'époque
à l'Anse-Blanchette*
Period animation at Anse-Blanchette
(M. St-Amour)

À GRANDE-GRAVE, DÉCOUVREZ LE MODE DE VIE DES HABITANTS D'AUTREFOIS

L'ANSE-BLANCHETTE

À l'Anse-Blanchette, des animateurs vous invitent à visiter la ferme du pêcheur Xavier Blanchette. Vous y découvrirez des bâtiments, meubles et outils du début du siècle : la maison et la cuisine d'été, le caveau, la remise, la descente à la mer et son «chaffaud», la grange avec ses instruments aratoires, la vieille étable et ses poules, et bien d'autres choses encore.

LE MAGASIN HYMAN & SONS

Âme sociale et économique du village au début du siècle, le magasin Hyman tient encore aujourd'hui un rôle central dans l'animation du lieu historique de Grande-Grave*. Une ambiance très spéciale se dégage des milliers d'objets qui y sont exposés : lampe à huile, anciennes boîtes de conserve, premières boîtes de «Corn Flakes», canotiers et chapeaux melon, vêtements du dimanche, etc. Les animateurs présents sur les lieux vous initieront à cette page du début du siècle.

À l'étage au-dessus du magasin, une exposition vous démontre comment la vie était liée au rythme des saisons.

* Grave : plage de galets où l'on faisait sécher la morue.

LE SENTIER «UNE TOURNÉE DANS LES PARAGES»

Il commence tout près du havre de pêche, parcourt la grève de Fruing, passe par le magasin Hyman et l'Anse-Blanchette, vous mène à travers les champs et la forêt jusqu'à plusieurs anciennes maisons et granges. Le long du parcours, palan, cabestan, tombeau, et autres instruments de ferme parlent à leur façon du passé de Grande-Grave.

Le service en animation à l'Anse-Blanchette et au magasin Hyman est assuré par le Musée de la Gaspésie.

*Des milliers d'articles de l'époque 1920 en exposition au magasin Hyman.
Thousands of articles from the 1920s create an atmosphere of authenticity at the Hyman Store.*

(J. Audet)

DISCOVER THE LIFESTYLE OF THE EARLY INHABITANTS AT GRANDE-GRAVE

ANSE-BLANCHETTE

At Anse-Blanchette, the guides invite you to visit the Xavier Blanchette homestead. Here you will find buildings, furniture and tools from the turn of the century including: house and summer kitchen, the cellar, the tool shed, the "stage" on the beach, the farm implements, the old cow-shed and its chickens, and many other attractions.

THE HYMAN & SONS STORE

Hyman Store was the social and economic heart of the village at the turn of the century, and even today, it fulfills a central role in the historic site of Grande-Grave*. The thousands of objects on display help create the store's special atmosphere: kerosene lamps, canned goods, the first "Corn Flakes" boxes, boater hats and bowler hats, Sunday clothes, etc. Guide interpreters will bring you back to the beginning of the century.

Above the store, an exhibit shows you how life was linked to the change of the seasons.

* "Grave" is an old French word referring to a pebble beach where cod was once dried.












«UNE TOURNÉE DANS LES PARAGES» TRAIL

It starts near the fishing harbour, follows the Fruing grave, passes the Hyman Store and Anse-Blanchette, and takes you through field and forest to a number of old houses and barns. Along the way, hoists, capstans, and various farm implements dot the route, each telling the story about Grande-Grave's past.












Guide interpreters at Anse-Blanchette and Hyman Store are provided by the Musée de la Gaspésie.



CALENDRIER DES ACTIVITÉS ET SERVICES 1993

Service	Lieu	Horaire		Autres informations
 Centre d'accueil	Penouille 892-5661	11 juin au 20 juin 21 juin au 22 août 23 août au 6 sept.	9 h 30 - 17 h 30 8 h 30 - 19 h 30 9 h 30 - 17 h 30	<ul style="list-style-type: none">• Accueil personnalisé• Planification de séjour
	L'Anse-au-Griffon 892-5040	17 juin au 20 juin 21 juin au 22 août 23 août au 6 sept.	9 h 30 - 17 h 30 8 h 30 - 19 h 30 9 h 30 - 17 h 30	
 Poste de perception	Secteur Nord 892-5100	11 juin au 23 juin 24 juin au 6 sept.	8 h 30 - 16 h 30 24 heures/jour	<ul style="list-style-type: none">• Vente de permis de circulation et de camping
	Secteur Sud 892-5911	17 juin au 23 juin 24 juin au 6 sept.	8 h 30 - 16 h 30 24 heures/jour	
 Programme d'interprétation	Consulter les pages 24 et 25			
 Camping	Petit-Gaspé 892-5911	17 juin au 6 sept.	Tous les jours	<ul style="list-style-type: none">• Service de réservation 6 mai au 30 juillet(418) 360-6050 (réservation doit être faite au moins 10 jours avant votre arrivée)
	Cap-Bon-Ami 892-5100	11 juin au 6 sept.		
	Des-Rosiers 892-5100	11 juin au 11 oct.		
 Camping de groupe	Petit-Gaspé 368-5505 ou 892-5911 (en saison)	Annuel		<ul style="list-style-type: none">• Réservation nécessaire
 Transport en commun	Penouille 892-5661	14 juin au 23 juin 24 juin au 22 août 23 août au 6 sept.	9 h 30 - 16 h 30 9 h - 19 h 9 h 30 - 16 h 30	<ul style="list-style-type: none">• Gratuit
 Croisières et excursions de pêche	Havre de Cap-des-Rosiers (secteur Nord) 368-2248 ou 892-5629 (en saison)	15 juin - mi-sept.	Tous les jours	<ul style="list-style-type: none">• Plusieurs sorties en mer chaque jour• Réservation recommandée
 Centre récréatif	Secteur Sud 892-5711	24 juin au 6 sept.	Tous les jours	<ul style="list-style-type: none">• Piscine• Tennis• Terrain de jeux
 Casse-croûte	Plage de Penouille	19 juin au 22 août	Tous les jours	
	Centre récréatif	24 juin au 6 sept.	Tous les jours	<ul style="list-style-type: none">• Bar laitier
 Pêche en eau douce	Rivières et ruisseaux du parc	29 mai au 6 sept.	Tous les jours	<ul style="list-style-type: none">• Permis de pêche des parcs nationaux obligatoire
	1^{er} Lac de Penouille	29 mai au 18 juil. (ou lorsque le quota est atteint)	8 h - 14 h (Du mercredi au dimanche)	<ul style="list-style-type: none">• Permis des parcs nationaux et permis de pratique d'activités obligatoires
 Service religieux	Église St-Peter	26 juin au 5 sept.	Samedi : 19 h Dimanche : 14 h	

CALENDAR OF ACTIVITIES AND SERVICES 1993

Service	Place	Schedule		Other information
 Visitor Centre	Penouille 892-5661	June 11 to 20 June 21 to Aug. 22 Aug. 23 to Sept. 6	9:30 a.m. - 5:30 p.m. 8:30 a.m. - 7:30 p.m. 9:30 a.m. - 5:30 p.m.	<ul style="list-style-type: none">• Reception• Planning of your stay
	L'Anse-au-Griffon 892-5040	June 17 to 20 June 21 to Aug.22 Aug. 23 to Sept.6	9:30 a.m. - 5:30 p.m. 8:30 a.m. - 7:30 p.m. 9:30 a.m. - 5:30 p.m.	
 Toll kiosk	Northern sector 892-5100	June 11 to 23 June 24 to Sept. 6	8:30 a.m. - 4:30 p.m. 24 hours / day	<ul style="list-style-type: none">• Sales of circulation and camping permits
	Southern sector 892-5911	June 17 to 23 June 24 to Sept. 6	8:30 a.m. - 4:30 p.m. 24 hours / day	
 Interpretation programme	Consult pages 24 and 25			
 Campground	Petit-Gaspé 892-5911	June 17 to Sept. 6	Every day	<ul style="list-style-type: none">• Reservation service May 6 to July 30 (418) 368-6050 (reservation must be made at least 10 days before your arrival)
	Cap-Bon-Ami 892-5100	June 11 to Sept. 6		
	Des-Rosiers 892-5100	June 11 to Oct. 11		
 Group campground	Petit-Gaspé 368-5505 or 892-5911 (Summer)	Annual		<ul style="list-style-type: none">• Reservation compulsory
 Public transport	Penouille 892-5661	June 14 to 23 June 24 to Aug. 22 Aug. 23 to Sept. 6	9:30 a.m. - 4:30 p.m. 9 a.m. - 7 p.m. 9:30 a.m. - 4:30 p.m.	<ul style="list-style-type: none">• Free of charge
 Cruises and fishing trips	Cap-des-Rosiers harbour (Northern sector) 368-2248 or 892-5629 (Summer)	June 15 to Mid-Sept.	Every day	<ul style="list-style-type: none">• Departure several times a day• Reservation recommended
 Recreation centre	Southern sector 892-5711	June 24 to Sept. 6	Every day	<ul style="list-style-type: none">• Swimming pool• Tennis• Playground
 Snack Bar	Penouille	June 19 to Aug. 22	Every day	
	Recreation centre	June 24 to Sept. 6	Every day	<ul style="list-style-type: none">• Dairy bar
 Freshwater fishing	Park's rivers and streams	May 29 to Sept. 6	Every day	<ul style="list-style-type: none">• National parks fishing permit required
	First Penouille Lake	May 29 to July 18 (or sooner if the quota is reached)	8 a.m. - 2 p.m. (From Wednesday to Sunday)	<ul style="list-style-type: none">• Park's fishing permit and park's use permit obligatory
 Religious service	St. Peter's church	June 26 to Sept. 5	Saturday: 7 p.m. Sunday: 2 p.m.	

N.B. Schedule is subject to change.

EXPLOREZ LES SENTIERS DU PARC

EXPLORING THE TRAILS IN THE PARK

À pied, à vélo ou à cheval, les sentiers du parc offrent aux randonneurs l'accès à des points d'observation d'une grande beauté. Neuf sentiers balisés, aux difficultés variées, sillonnent le territoire du parc dont deux sentiers d'interprétation qui offrent des expositions extérieures sur divers aspects de Forillon.

The trails in the park provide hikers, mountain bikers and horseback riders with access to magnificent observation areas. Nine marked trails of varying levels of difficulty wind their way through the park. Of the nine, there are two interpretation trails with outside exhibits on various aspects of Forillon.

SENTIER/ TRAIL	LONGUEUR/ LENGTH	TEMPS DE MARCHE/ HIKING TIME	DIFFICULTÉ/ RATING	PARTICULARITÉS/ FEATURES
La Chute	1 km (boucle/loop)	30 min	1	<ul style="list-style-type: none">• Chute de 17 m• Waterfall measuring 17 m
Les Graves	7,8 km (aller-retour/ return)	2 h 30	2	<ul style="list-style-type: none">• Longe les anses et les plages/ Observation de mammifères marins• Follows coves and beaches/ Observation of marine mammals
Mont Saint-Alban	8,5 ou/ou 9,1 km (boucle/loop)	3 h 30	2	<ul style="list-style-type: none">• Paysage impressionnant de mer et de falaises• Impressive scenery of sea and cliffs
Les Crêtes	17,9 km (aller seul./one way)	6 heures	3	<ul style="list-style-type: none">• Donne accès aux hautes terres du parc• Leads to the park's highlands
Le Portage (*)	11 km (aller seul./one way)	3 h 30	2	<ul style="list-style-type: none">• Traverse la péninsule dans l'axe nord-sud• Crosses the peninsula in a northern-southern line
La Vallée (*)	9,2 km (boucle/loop)	2 h 30	2	<ul style="list-style-type: none">• Longe la rivière de l'Anse-au-Griffon• Runs along the Anse-au-Griffon river
SENTIERS D'INTERPRÉTATION				
Une Tournée dans les parages	3 km (boucle/loop)	2 heures	1	<ul style="list-style-type: none">• Permet de parcourir le secteur de Grande-Grave• Leads through the Grande-Grave area
Prélude à Forillon	0,6 km	30 min	1	<ul style="list-style-type: none">• Sentier à accès universel (trottoir de bois)• Multipurpose trail (wooden sidewalk)

(*) Pour randonnées à pied, à vélo ou à cheval.
For hiking, biking or horseback riding.

CONSEILS PRATIQUES

Par mesure de prudence, vérifiez toujours avant votre départ la distance et la durée de la randonnée. Apportez de l'eau et un goûter, au besoin. Veuillez demeurer dans les sentiers.

Nous vous conseillons de porter de bonnes chaussures de marche ainsi que des vêtements appropriés au temps.

Pour les excursions de plus d'un jour, il est obligatoire de vous inscrire dans un centre d'accueil.

DEGRÉ DE DIFFICULTÉ DES SENTIERS :

1. Facile : accessible à tous, sans préparation spéciale.
2. Intermédiaire : accessible à ceux qui ont l'habitude de marcher; peut comporter quelques pentes.
3. Intermédiaire + : accessible à une catégorie de randonneurs avec expérience; parcours assez longs avec dénivellations dans certains secteurs.

TIPS

As a precaution, always check how far you are going and how long it will take you before setting out. Bring along water and food if necessary. Remember to stay on the trails.

We suggest that you wear good walking shoes and seasonal clothing.

You must register at a reception centre for hikes lasting more than one day.

DEGREE OF DIFFICULTY OF TRAILS:

1. Easy: for everyone, no special preparation required.
2. Intermediate: for those who are used to walking. May include hills.
3. Intermediate +: for seasoned hikers. Fairly long trails with slopes in certain areas.

CARTE DES SENTIERS / TRAILS MAP

Légende/Legend

	Belvédère Look-out		Sentier Trail
	Pique-nique Picnicking		Chemin de gravier Gravel Road
	Eau potable Drinking water		Route secondaire Secondary Road
	Exposition Exhibit		Route principale Main Road
	Bicyclette Bicycling		Départ de sentier Trail starting point
	Accessibilité aux personnes handicapées Accessibility to the disabled people		Distance en kilomètres entre 2 points Distance in kilometers between 2 points

Cette carte n'est pas à l'échelle.
This map is not to scale.

SECTEUR NORD NORTH AREA

Centre d'interprétation/
Interpretation centre

Prélude à Forillon

0,6 km (boucle-loop)

◀ Les Crêtes

CAP-BON-AMI



Mont
Saint-Alban

0,8

1

2,2

0,5

3,3

Une tournée dans les parages

3 km (boucle-loop)

SECTEUR SUD SOUTH AREA

GRANDE-GRAVE



ANSE-BLANCHETTE



Plage/beach
PETIT-GASPÉ

Les Graves

2,7

3,9

ANSE-AUX-SAUVAGES



ANSE SAINT-GEORGES



CAP-GASPÉ



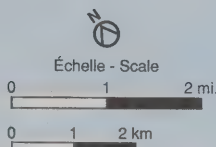
**BAIE DE GASPÉ
BAY OF GASPÉ**

PARC NATIONAL FORILLON NA



AL FORILLON TIONAL PARK

DU SAINT-LAURENT
OF ST. LAWRENCE



LÉGENDE/LEGEND

Installations/Installations

- | | |
|---|-----------------------------------|
| Centre d'interprétation
Interpretation Centre | Poste de perception
Toll kiosk |
| Amphithéâtre
Amphitheatre | Abri
Shelter |
| Belvédère
Look-out | Canon
Cannon |
| Exposition
Exhibit | Phare
Lighthouse |
| Centre d'accueil et renseignements/Poste de perception
Visitor Reception Centre/Toll Kiosk | |
| Route
Road | |
| Route secondaire
Secondary Road | |
| Sentier
Trail | |
| Chemin de gravier (piétons et cyclistes)
Gravel Road (hikers and cyclists) | |
| Distance (km) entre 2 points
Distance (km) between 2 points | |

Services/Services

- | | |
|---|--|
| Accessibilité aux personnes handicapées
Accessibility to the disabled people | |
| Stationnement
Parking | Transport en commun
Public Transportation |
| Terrain de camping
Campground | Casse-croûte
Snack-Bar |
| Camping de groupe
Group Camping | Église St. Peter
St. Peter's Church |
| Camping sauvage
Wilderness camping | |

Activités/Activities

- | | |
|--|---|
| Terrain de jeux
Recreation Area | Plongée sous-marine
Scuba Diving |
| Baignade
Swimming | Sentier pédestre
Hiking Trail |
| Bateau d'excursion
Tour Boat | Sentier d'excursion
Back-Packing Trail |
| Randonnée équestre
Horseback Riding | Vélo de montagne
Mountain Biking |
| Pêche
Fishing | Bicyclette
Bicycling |
| Pique-nique
Picnicking | Centre récréatif
Recreation Centre |

Distances/Distances

L'Anse-au-Griffon – Secteur Nord/ North Area	: 18 km
Secteur Nord/North Area – Secteur Sud/South Area	: 10 km
Secteur Sud/South Area – Penouille	: 13 km
Penouille – Gaspé	: 20 km

Zone interdite à la plongée sous-marine, à la circulation à pied et à l'accostage.
Water crafts are prohibited in this zone as well as scuba diving or walking on the shore.



Dans les parcs nationaux et lieux historiques nationaux, des installations facilitent l'accueil des personnes handicapées.

Facilities in the national parks and national historic sites are designed to ensure access to the disabled persons.

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

Que vous visitiez Forillon pour quelques heures, une journée ou plus, les renseignements suivants sauront sûrement faciliter votre séjour. Si certaines questions demeurent sans réponses, n'hésitez pas à vous adresser au personnel du parc.

TARIFICATION

Camping	– sans électricité :	10,28 \$/emplacement
	– avec électricité :	13,32 \$/emplacement
	– de groupe :	1,17 \$/personne
Réservation de camping :		3,04 \$/séjour
Véhicule	– 1 jour :	4,67 \$
	– 4 jours :	9,35 \$
	– Annuel :	18,69 \$
	(Valide à Forillon seulement)	
	– Annuel :	28,04 \$
	(Valide dans tous les parcs nationaux)	
Autobus commercial	– 1 jour :	46,73 \$
	– Annuel :	467,29 \$
Autobus (Groupe à but non lucratif)		
	– 1 jour :	9,35 \$
	– Annuel :	54,21 \$
65 ans et plus (citoyen canadien) :		Gratuit
Permis de pêche	– 7 jours :	5,61 \$
	– Annuel :	12,15 \$

* Les tarifs peuvent subir des modifications. Les prix indiqués n'incluent pas les taxes.

CARTES DE CRÉDIT

Les cartes de crédit Visa et Master Card sont acceptées dans les postes de perception des secteurs Nord et Sud du parc.

ARTICLES PERDUS OU TROUVÉS

Veuillez signaler tout article perdu dans un centre d'accueil ou un poste de perception du parc. C'est également à ces endroits que sont conservés les objets retrouvés.

Adressez-vous au personnel du parc pour savoir comment procéder si vous avez perdu ou trouvé un objet.

TÉLÉPHONES PUBLICS

Des téléphones publics sont situés aux centres d'accueil du parc, près du centre d'interprétation, du centre récréatif et dans les bâtiments de services des trois campings.

URGENCE

Service de Conservation	(418) 892-5553
(en dehors des heures de bureau)	(418) 368-6440
Sûreté du Québec	(418) 368-3232
Ambulance	(418) 368-2155
Hôpital de Gaspé	(418) 368-3301

GENERAL INFORMATION

The following information will prove useful, whether you visit Forillon for a few hours, a day or more. If you have any other questions, feel free to ask the park staff.

FEES

Campground	– without electricity:	\$10.28/site
	– with electricity:	\$13.32/site
	– group:	\$1.17/person
Camping reservation:		\$3.04/stay
Vehicle	– daily:	\$4.67
	– four days:	\$9.35
	– annual:	\$18.69
	(Valid at Forillon only)	
	– annual:	\$28.04
	(Valid in all national parks)	
Chartered bus	– daily:	\$46.73
	– annual:	\$467.29
Non-profit bus	– daily:	\$9.35
	– annual:	\$54.21
Canadian Senior citizen (65 years and over):		Free
Fishing permit	– 7 days:	\$5.61
	– annual:	\$12.15

CREDIT CARDS

Visa and MasterCard are accepted at the toll kiosks in the northern and southern sectors of the park.

LOST OR FOUND ITEMS

To report lost items, visitors are asked to go to one of the park's reception centres or toll kiosks, where found items may also be claimed.

The park staff will advise you on what to do if you have lost or found an item.

PUBLIC TELEPHONES

Public telephones are available at the park's reception centres, near the Interpretation centre, Recreation Centre and in the service buildings of the three campgrounds.

EMERGENCY

Conservation service	(418) 892-5553
(after office hours)	(418) 368-6440
Police	(418) 368-3232
Ambulance	(418) 368-2155
Gaspé Hospital	(418) 368-3301

* Fees are subject to change. Taxes are not included in the prices.

LA RÉGLEMENTATION DU PARC : POUR LE BIEN DE TOUS

PARK RULES PROTECT EVERYONE

Les parcs nationaux constituent des secteurs privilégiés pour la conservation des ressources naturelles ainsi que pour l'éducation et la détente du public. Les parcs sont régis par certains règlements dont l'objet est d'assurer la protection des ressources de même que la sécurité et le bien-être des visiteurs. À plusieurs endroits dans le parc, des tableaux d'affichage présentent les règlements; en voici les principaux :

Il est interdit de :

- chasser, piéger, harceler ou nourrir la faune;
- cueillir, mutiler ou détruire la flore ou autres éléments naturels;
- faire des feux ailleurs que dans les foyers prévus à cette fin;
- laisser les animaux domestiques en liberté (sans laisse);
- déranger indûment les visiteurs du parc;
- jeter des déchets ailleurs qu'aux endroits indiqués;
- circuler à pied, accoster sur la rive ou effectuer de la plongée sous-marine entre Cap-Gaspé et l'extrémité sud-est de la plage de Cap-Bon-Ami.

National parks have been set aside for the conservation of natural resources and as places for learning and leisure. Use of parks is governed by certain rules which are intended to protect resources and ensure the safety and well-being of visitors. Rules are posted throughout the park, and include the following:

It is forbidden to:

- hunt, trap, harass or feed wildlife;
- remove, mutilate or destroy plants or other elements of nature;
- make fires other than in fireplaces provided for this purpose;
- allow domestic animals to wander free (without a leash);
- unduly disturb other visitors in the park;
- dispose of garbage other than in locations indicated;
- walk, come ashore or dive between Cap Gaspé and the south eastern extremity of the Cap Bon Ami beach.

À PROPOS DES OURS

La plupart des visiteurs qui ont la chance d'observer un ours noir sont émerveillés par la beauté de cet animal. Il ne faut toutefois pas oublier que l'ours constitue un danger potentiel, même si les incidents l'impliquant sont rares. Les risques sont diminués considérablement si ces règles de sécurité sont respectées : ne jamais approcher ou nourrir un ours, ne jamais laisser de nourriture à sa portée sur les tables ou dans les tentes. Dans les campings et les lieux aménagés, il est donc primordial d'utiliser les poubelles «anti-ours» pour les ordures. Bien que le parc dispose d'outils pour la gestion des ours qui causent des difficultés, le respect de ces quelques règles élémentaires contribuera tant à la protection du public qu'à celle de l'ours noir.

Le Service de conservation
(418) 892-5553

THE BEAR FACTS

Most visitors who happen to see a bear marvel at its beauty. However, you should keep in mind that bears are potentially dangerous, even though incidents involving them are rare. The risk is considerably diminished when safety rules are followed: never approach or feed bears or leave food within their reach. At campgrounds and picnic areas, never leave food on tables or in tents. Use the park's "bear-proof" trash cans to dispose of garbage. Although the park is equipped to handle bears that cause problems, following these basic rules will help to protect both the public and the black bear.

Conservation Service
(418) 892-5553



Ours noir
Black bear
(D. Comeau)

PROGRAMME D'INTERPRÉTATION 1993

Centre d'interprétation :	(418) 892-5572	Magasin Hyman et Anse-Blanchette :	
du 5 juin au 11 juin :	13 h à 16 h	du 13 juin au 19 juin :	13 h 30 à 16 h 30
du 12 juin au 6 septembre :	9 h à 18 h	du 20 juin au 6 sept :	10 h à 16 h 30
du 7 septembre au 11 octobre :	9 h à 16 h	du 7 septembre au 11 octobre :	13 h à 16 h

N.B. Un programme d'activités réduit est également offert du 7 septembre au 11 octobre; information au centre d'interprétation.

DU 25 JUIN AU 6 SEPTEMBRE 1993

JOUR DAY	HEURE TIME	ACTIVITÉS EVENTS	RENDEZ-VOUS MEETING PLACE
TOUS LES SOIRS	21:00 (25 juin au 20 juillet) (June 25 to July 20)	Causerie illustrée de diapositives (en français)	Amphithéâtres des campings Des-Rosiers et Petit-Gaspé
EVERY EVENING	20:30 (21 juillet au 15 août) (July 21 to August 15)	Slide talk in French	Amphitheatres of Des Rosiers and Petit-Gaspé campgrounds
	20:00 (16 août au 6 sept.) (August 16 to Sept. 6)		
DIMANCHE SUNDAY	10:00	Le monde sous-marin à Grande-Grave (spécimens vivants récoltés par des plongeurs) The Underwater World at Grande-Grave (live specimens collected by divers)	Plage de Grande-Grave Beach at Grande-Grave
	19:00	Causerie en anglais Slide talk in English	Centre d'interprétation Interpretation Centre
	Soirée Evening	Causerie en français Slide talk in French	Campings/Campgrounds Des-Rosiers - Petit-Gaspé
LUNDI MONDAY	13:30	Randonnée : Penouille, un monde à part Guided walk in French: Penouille, a world of its own	Terminus de la plage (transport en commun de Penouille) Beach terminal of Penouille shuttle bus
	Soirée Evening	Causerie en français Slide talk in French	Campings/Campgrounds Des-Rosiers - Petit-Gaspé
MARDI TUESDAY	À marée basse At low tide 10:00 (6, 20 juillet; 3, 10, 17, 24, 31 août) (July 6, 20; August 3, 10, 17, 24, 31)	Randonnée : La vie du bord de mer Guided walk in French: Life in the tide pools	Plage de Petit-Gaspé (près du pont) Beach at Petit-Gaspé (near the bridge)
	13:30 (29 juin; 13, 27 juil.) (June 29; July 13, 27)		
	Soirée Evening	Causerie en français Slide talk in French	Campings/Campgrounds Des-Rosiers - Petit-Gaspé

N.B. L'horaire peut varier.
The schedule is subject to change.

1993 INTERPRETATION PROGRAMME

Interpretation Centre:

June 5 - June 11:

June 12 - September 6:

September 7 - October 11:

(418) 892-5572

1 p.m. - 4 p.m.

9 a.m. - 6 p.m.

9 a.m. - 4 p.m.

Hyman Store and Anse-Blanchette:

June 13 - June 19:

June 20 - September 6:

September 7 - October 11:

1:30 p.m. - 4:30 p.m.

10 a.m. - 4:30 p.m.

1 p.m. - 4 p.m.

N.B. A reduced programme of activities is offered between September 7 and October 11; information available at the interpretation centre.

FROM JUNE 25 TO SEPTEMBER 6, 1993

JOUR DAY	HEURE TIME	ACTIVITÉS EVENTS	RENDEZ-VOUS MEETING PLACE
MERCREDI WEDNESDAY	10:00	Le monde sous-marin à Grande-Grave (spécimens vivants récoltés par des plongeurs) The Underwater World at Grande-Grave (live specimens collected by divers)	Plage de Grande-Grave Beach at Grande-Grave
	19:00	Causerie en anglais Slide talk in English	Centre d'interprétation Interpretation Centre
	Soirée Evening	Causerie en français Slide talk in French	Campings/Campgrounds Des-Rosiers - Petit-Gaspé
JEUDI THURSDAY	13:30	Randonnée : Les secrets de la roche de Forillon Guided walk in French: The secrets of Forillon's rocks	Stationnement Cap-Bon-Ami Cap-Bon-Ami parking lot
	Soirée Evening	Causerie en français Slide talk in French	Campings/Campgrounds Des-Rosiers - Petit-Gaspé
VENDREDI FRIDAY	À marée basse At low tide 10:00 (25 juin; 2, 9, 23, 30 juillet; 6, 20 août; 3 sept.) (June 25; July 2, 9, 23, 30; August 6, 20; Sept. 3)	Randonnée : La vie du bord de mer Guided walk in French: Life in the tide pools	Plage de Petit-Gaspé (près du pont) Beach at Petit-Gaspé (near the bridge)
	13:30 (16 juil; 13, 27 août) (July 16, Aug. 13, 27)		
	19:00	Causerie en anglais Slide talk in English	Centre d'interprétation Interpretation Centre
	Soirée Evening	Causerie en français Slide talk in French	Campings/Campgrounds Des-Rosiers - Petit-Gaspé
SAMEDI SATURDAY	9:00	Randonnée : À la découverte de Cap-Gaspé	Terrain de pique-nique de l'Anse-aux-Sauvages Anse-aux-Sauvages picnic area
	9:30	Guided walk tour in English: Hike to Cap-Gaspé	
	Soirée Evening	Causerie en français Slide talk in French	Campings/Campgrounds Des-Rosiers - Petit-Gaspé

UNE FAÇON FORT AGRÉABLE DE DÉCOUVRIR VOTRE PARC : LES ACTIVITÉS DU PROGRAMME D'INTERPRÉTATION

Les activités organisées par les naturalistes sont à la fois éducatives et divertissantes : elles permettent à toute votre famille de découvrir, tout en s'amusant, les richesses et les beautés de Forillon. Les trajets parcourus lors de ces activités excèdent rarement plus d'un kilomètre (sauf Cap-Gaspé, 8 km) et ne comportent pas de difficultés. Le programme est offert gratuitement.

Voir les pages 24 et 25 pour les heures de présentation.

LE MONDE SOUS-MARIN À GRANDE-GRAVE

(en français et en anglais séparément)

L'activité la plus populaire est sans contredit «Le monde sous-marin à Grande-Grave» présentée deux fois la semaine, les mercredis et dimanches matins. Le but de cette activité est avant tout de vous familiariser avec ce qui vit dans la mer, ici à Forillon, et de vous sensibiliser aux modes de vie fascinants des organismes que les naturalistes plongeurs récoltent pour vous.

LA VIE DU BORD DE MER

(en français)

On vous conduit dans une zone de cuvettes rocheuses où tout un petit monde animal et végétal demeure captif à marée basse. Tous les participants ont un rôle à jouer, des captures à faire et des découvertes à partager.

PENOUILLE, UN MONDE À PART

(en français)

Vous découvrez un secteur qui est, à bien des égards, très différent du reste du parc. Penouille, c'est bien plus qu'une plage de sable. C'est un milieu écologique surprenant.

LES SECRETS DE LA ROCHE DE FORILLON

(en français)

Voilà près de 150 ans que les roches de Forillon suscitent l'intérêt des géologues. Aujourd'hui encore, ces mêmes roches soulèvent de nombreuses questions chez les visiteurs. Venez découvrir leurs liens entre le paysage, le patrimoine et votre quotidien.

À LA DÉCOUVERTE DE CAP-GASPÉ

(en français et en anglais séparément)

C'est dans l'un des plus beaux secteurs du parc que cette randonnée de 8 km (aller-retour) vous mène au «bout de la terre». En parcourant ce paysage côtier d'où la vue porte sur la baie de Gaspé, puis sur le golfe du Saint-Laurent, vous découvrez, avec un naturaliste du parc, une faune diverse et abondante, des oiseaux marins, des phoques et assez souvent des baleines. Il est conseillé d'apporter de l'eau, un goûter ainsi qu'un blouson. (3 heures)

SOIRÉES À L'AMPHITHÉÂTRE

(en français et en anglais séparément)

Les naturalistes vous convient à assister en soirée à leurs causeries (en français) présentées à ciel ouvert dans les amphithéâtres des terrains de camping Petit-Gaspé et Des-Rosiers. On vous y présente des aspects fascinants de Forillon par le biais de diapositives, de démonstrations et parfois de courtes pièces de théâtre. Ces présentations sont conçues pour un public familial, donc n'hésitez pas à enrôler les plus jeunes dans une couverture et à vous joindre au groupe.

En cas de mauvais temps, les causeries auront lieu à l'intérieur et l'on s'assoira bien au sec au centre d'interprétation, pour le secteur Nord, ou au centre récréatif pour le secteur Sud.

Des causeries en langue anglaise ont également lieu au centre d'interprétation les dimanches, mercredis et vendredis à 19 h.

Donc, à bientôt, pour une soirée agréable.



*Le monde sous-marin à Grande-Grave
The Underwater World at Grande-Grave
(J. Beardsell)*

A VERY PLEASANT WAY TO DISCOVER YOUR PARK: THE INTERPRETATION PROGRAMME ACTIVITIES

The activities offered by the naturalists as part of the interpretation programme are designed to be fun as well as informative. They will give you and your family the opportunity to discover the treasures and beauties of Forillon. Distances covered are rarely more than one kilometre long (except for the Cap-Gaspé excursion which covers 8 km), and trails are easily accessible. The programme is free of charge.

See pages 24 and 25 for the schedule.

THE UNDERWATER WORLD AT GRANDE-GRAVE

(In English and French separately)

The most popular activity is undeniably "The Underwater World at Grande-Grave", which is given twice a week on Wednesday and Sunday mornings. The purpose of this activity is to introduce visitors to the secrets of the sea around Forillon and to reveal some of the mysteries of the fascinating forms of life collected by naturalist divers.

LIFE IN THE TIDE POOLS

(in French)

You will be taken to an area of tidal pools where animals and plants remain captive among the rocks at low tide. Each participant has a role to play, specimens to collect, and discoveries to share.

PENOUILLE, A WORLD OF ITS OWN

(In French)

You will discover an area which in many ways, is quite different from the rest of the park. There is more to Penouille than just sandy beaches. Ecologically, it is a most surprising environment.

THE SECRETS OF FORILLON'S ROCK

(In French)

The rock at Forillon has fascinated geologists for the past 150 years. Today the same rock continues to generate countless questions among visitors. Come and discover the ties that the rock has with the landscape, our heritage and your every day life.

HIKE TO CAP-GASPÉ

(In English and French separately)

On this hike a naturalist takes you on an 8-km-round-trip through one of the most beautiful areas of the park. This coastal landscape offers majestic views onto the Bay of Gaspé and, toward the end of the trail, the Gulf of St. Lawrence. Wildlife is abundant and diversified along the trail; you may see seabirds and seals and often whales. Pack a lunch, something to drink and a windbreaker. (3 hours)



*Des moments de découverte inoubliables
Treasured memories of a first hand experience
(J. Audet)*

EVENING TALKS AT THE AMPHITHEATRE

(In English and in French separately)

Park naturalists invite you to attend one of their English evening talks given at the Interpretation Centre every Sunday, Wednesday and Friday at 7 p.m.

These slide shows, demonstrations and occasional short plays introduce you to the fascinating aspects of Forillon. These talks are family-oriented, so bring along the kids and join the group.

You are also welcome to attend the French evening talks held in the outdoor theatres at the Petit-Gaspé and Des Rosiers campgrounds. Dress warmly.

In case of poor weather, the French talks will be held in the Interpretation Centre for the northern sector and in the Recreation Centre for the southern sector.

We hope to see you soon for a pleasant evening.

LA MAGIE DE FORILLON EN AUTOMNE

THE MAGIC OF FORILLON IN AUTUMN

Avec l'arrivée de l'automne, lorsque la température est fraîche mais encore très agréable, Forillon vous invite à vivre des moments enchanteurs. Les paysages arborent un coloris spectaculaire digne de la diversité des habitats retrouvés à Forillon. Vous pourrez observer différentes espèces animales en période de migration : des oiseaux de proie survolant des milieux ouverts ou plongeant à l'intérieur des forêts denses et des canards marins le long des côtes. Si la chance vous sourit, vous verrez quelques phoques ou baleines au bout du majestueux Cap-Gaspé.

Plusieurs services personnalisés sont offerts du début septembre jusqu'à la fête de l'Action de grâce. Vous obtiendrez les renseignements nécessaires au centre d'interprétation du secteur Nord. Le programme d'activités d'interprétation organisé par les naturalistes a été adapté à la saison et à la clientèle automnale. À tous les jours, une activité (causerie illustrée ou randonnée accompagnée) met en valeur un aspect particulier du parc. Consultez les tableaux d'affichage pour connaître les heures et lieux de rendez-vous. L'horaire du magasin Hyman, qui fait partie du lieu historique de Grande-Grave, a été modifié afin de satisfaire la clientèle.

Les groupes scolaires peuvent également bénéficier d'un programme d'activités, avec naturalistes et animateurs, spécialement conçu pour s'adapter à chaque niveau. Prière de réserver dès la rentrée des classes.

La boucle «C» du camping Des-Rosiers demeure ouverte jusqu'à l'Action de grâce avec des services tels que : emplacements avec ou sans électricité, abri-cuisine, installations sanitaires, bois de chauffage et eau potable. Veuillez vous rendre au centre d'interprétation afin d'y acquitter les frais de camping.

La randonnée, que ce soit à pied, à vélo ou à cheval, est l'une des activités récréatives les plus populaires à Forillon durant l'automne. En plus des paysages splendides, Forillon offre un réseau de sentiers bien aménagés qui vous permettra d'accéder à des endroits d'une tranquillité bienfaisante.

Les amateurs de plongée sous-marine découvriront dans les eaux de la baie de Gaspé la diversité de la faune et de la flore sous-marines de Forillon.

Bref, visiter Forillon à l'automne, c'est découvrir en toute quiétude des paysages extraordinaires, différents de ceux de l'été.

As summer turns into autumn, with cooler but still comfortable weather, the magic of Forillon awaits you. The landscape is alive with colours befitting the wide range of habitats at Forillon. You will be able to observe such migrating animal species as birds of prey circling over open areas and diving down into dense forests, a host of sea ducks along the coast. If you are lucky, you will see seals or whales at the tip of the majestic Cap Gaspé.

Several personalized services are available from early September until Thanksgiving Day. Staff at the Interpretation Centre will be pleased to inform you about them. Park naturalists have put together a programme of interpretation activities geared to the fall season and visitors. Each day, visitors can attend illustrated talks or take part in guided hikes and discover a particular aspect of the park. Consult the notice boards for meeting times and places. The Hyman Store, part of the Grande Grave Historic Site, remains open, operating on a different schedule to meet visitors' needs. Naturalists and history interpreters can provide school groups of all ages with customized activity programmes. Those interested are advised to make reservations as soon as school resumes in the fall.

The "C" loop of the Des Rosiers campground remains open until Thanksgiving Day with such services as sites with or without electricity, kitchen shelter, sanitary facilities, firewood and drinking water. Camping fees must be paid at the Interpretation Centre.

Popular recreational activities in the fall are hiking, mountain biking and horseback riding. In addition to magnificent landscapes, Forillon has a network of well maintained trails leading to areas of refreshing tranquillity.

In the Gaspé Bay, diving enthusiasts will delight in the wide range of fauna and flora in the underwater habitats at Forillon.

In short, visiting Forillon in the fall means peacefully discovering extraordinary landscapes that are different from those in summer.



Observer la nature... en toute quiétude
Observe nature... in complete quietness
(J. Beardsell)

L'HIVER AU PARC NATIONAL FORILLON

WINTER AT FORILLON NATIONAL PARK



Skieurs dans le sentier «La Vallée»

Skiers in "La Vallée" Trail

L'hiver est une saison magnifique en Gaspésie et surtout au parc national Forillon où la blancheur du décor et les nombreuses journées d'ensoleillement favorisent la pratique d'activités en plein air.

Ski de fond, camping d'hiver et raquette sont autant d'activités offertes gratuitement qui vous permettront de découvrir une nature bien vivante sous son manteau blanc.

La promenade en **raquettes** est permise dans tous les secteurs du parc excepté sur les pistes de ski de fond. Circuler librement, en raquettes, vous révélera un paysage enchanteur où les bruits de la nature sont omniprésents. Écoutez... la clameur des canards kakawi ou le craquement des glaces sur la baie de Gaspé. C'est magique!

Les adeptes de **camping d'hiver** pourront utiliser les services du camping de groupe de Petit-Gaspé (secteur Sud). Un bâtiment avec poêles à bois, bois de chauffage, tables de pique-nique, eau potable et toilette sèche est à la disposition des campeurs. On accède au terrain de camping d'hiver en parcourant 3 km en raquettes ou en skis sur un parcours non tracé. L'inscription est obligatoire et vous n'avez qu'à téléphoner au (418) 368-5505 ou (418) 892-5553.

Le **ski de fond** est très populaire à Forillon grâce à un réseau de près de 40 km de pistes balisées et tracées mécaniquement. Les sentiers sont situés en forêt, à l'abri du vent, et amènent les skieurs débutants ou plus expérimentés à découvrir des paysages de collines, de montagnes et de vallées. Trois abris, chauffés par les utilisateurs, jalonnent le parcours et permettent aux skieurs de se reposer.

Enfin, pour faciliter votre séjour en région, la ville de Gaspé vous propose une variété de services en hébergement et en restauration. Pour obtenir des renseignements sur ces services, veuillez communiquer avec la Chambre de Commerce de Gaspé, 27, boul. York Est, C.P. 66, Gaspé (Québec) G0C 1R0, (418) 368-3521

Une visite à Forillon cet hiver, pourquoi pas?

Winter is a beautiful season in the Gaspé Peninsula, especially in Forillon National Park, where the snowswept landscape combines with our sunny weather to make it an ideal location for outdoor activities.

Cross-country skiing, snowshoeing and winter camping will enable you to discover the vitality of nature beneath its white mantle.

Snowshoeing is permitted throughout the park, except on cross-country ski trails. Snowshoeing freely through the park, you will discover a different landscape with an omnipresent symphony of the sounds of nature. You will hear, among other things, the call of the Oldsquaw and the ice cracking on the Gaspé Bay.

Winter camping enthusiasts may use the Petit-Gaspé group campground (Southern Sector). A service building equipped with woodstoves, firewood, picnic tables, drinking water and pit toilet is available to users. The winter campsite can be reached on snowshoes or skis via an ungroomed trail of 3 km. Campers are required to register by phoning (418) 368-5505 or (418) 892-5553.

Crosscountry skiing is very popular at Forillon, with nearly 40 km of marked and mechanically groomed trails. Located in the forest, sheltered from the wind, the trails take beginners and more experienced skiers through hilly, mountainous and valley terrain. There are three shelters along the way that skiers can heat themselves and where they can stop and rest.

Accommodation and restaurant facilities are available near the park. For information on services in Gaspé town, contact the Gaspé Chamber of Commerce, 27, York East Blvd, P.O. Box 66, Gaspé, Quebec, G0C 1R0, (418) 368-3521.

Why not visit Forillon this winter?

Canards kakawi

Oldsquaws

(M. St-Amour)



«IL NE SUFFIT PAS POUR S'INSTRUIRE
DE COURIR LES PAYS; IL FAUT SAVOIR
VOYAGER. POUR OBSERVER, IL FAUT AVOIR
DES YEUX ET LES TOURNER VERS L'OBJET
QU'ON VEUT CONNAÎTRE».

J.-J. ROUSSEAU (ÉMILE)

Cette citation prend tout son sens dans un parc naturel où **observer** devrait être l'activité principale.

Observer, c'est avant tout prendre le temps... d'être attentif au bruissement des feuilles en forêt, de scruter les mouvements de la mer, d'épier le va-et-vient des oiseaux, d'écouter les bruits de la nature...

Les souvenirs les plus significatifs de votre séjour seront peut-être ceux où la magie du hasard aura éveillé votre intérêt!

ROAMING THE WORLD WILL NOT TEACH ONE
MUCH UNLESS HE KNOWS HOW TO TRAVEL.
ONE MUST HAVE EYES TO SEE AND KNOW
HOW TO USE THEM. (FREE TRANSLATION)

J.-J. ROUSSEAU (ÉMILE)

This quotation applies particularly to a natural park where **observation** ought to be the main activity.

To observe is to take the time... to listen to the rustling of leaves in the forest, to examine the movements of the sea, to watch the birds come and go, to listen to the sounds of nature...

The best memories of your visit may be of moments when the magic of luck sparked your interest!



Petit rorqual devant Cap-Bon-Ami
Minke whale near Cap Bon Ami
(D. Comeau)



*A vous,
naturellement*

LE PARC NATIONAL
KOUCHIBOUGUAC

Situé sur la côte est du Nouveau-Brunswick, Kouchibouguac est l'endroit rêvé pour vivre une aventure familiale de plein air.

Cette année, découvrez Kouchibouguac et offrez-vous les plages à perte de vue, le camping et les sentiers de randonnée pédestre et de bicyclette.



*Yours,
Naturally*

KOUCHIBOUGUAC
NATIONAL PARK

Located on the East coast of New Brunswick, Kouchibouguac is the ideal place for outdoor family adventures.

This year, discover Kouchibouguac! Treat yourself to endless beaches, campgrounds, hiking and bicycle trails.

MURDOCHVILLE

Une mine de ressources à explorer!



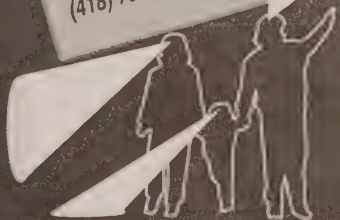
Découvrez une autre facette de la Gaspésie!
Située au coeur de la péninsule, une petite ville minière façonnée par l'exploitation du cuivre, vous invite à quitter le littoral. Sortez des sentiers! Offrez-vous un séjour-nature rempli de loisirs, de détente et de découvertes.

Cernée de montagnes et de forêts, sillonnée de lacs et de rivières, Murdochville est un véritable paradis du plein air. Pêche à la truite, pêche au saumon, canot, planche à voile, pédalo, natation, randonnée pédestre, vélo de montagne, golf, tennis... bref, de tout pour toute la famille.

De plus, Murdochville dispose d'une infrastructure d'accueil pour satisfaire les désirs de chacun. Hôtel, motel, restaurants, chalets et camping vous y attendent. Et partout un accueil chaleureux et courtois vous est réservé.

Le Centre d'interprétation du cuivre vous propose une expérience sans pareille. Découvrez tous les secrets du cuivre, de la prospection à la production. Enfilez un costume de mineur et descendez sous terre en compagnie de notre guide-interprète. Laissez-vous imprégner par cette sensation unique que vivent les mineurs et faites l'expérience du noir total... une aventure exceptionnelle!
Pour information :
(418) 784-3335

VISITEZ NOS GALERIES!



Ville de
MURDOCHVILLE

LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE LA BATAILLE-DE-LA-RISTIGOUCHE

Ce lieu historique national est situé le long de la route 132 à la limite ouest de Pointe-à-la-Croix, en bordure du village autochtone micmac de Restigouche et à 6 km de Campbellton au Nouveau-Brunswick. Le centre d'interprétation remonte le cours des siècles et fait revivre l'odyssée de la petite flotte française de ravitaillement, dépêchée au secours de la Nouvelle-France en 1760.

Lors de fouilles archéologiques sous-marines, nombre de vieux objets ont été récupérés de l'épave de la frégate française «*Le Machault*» qui a pris part à la bataille. Les visiteurs auront le loisir d'observer de près ces artefacts ainsi que des sections authentiques de ce voilier. Un film d'animation retrace les hauts faits de cet affrontement naval entre les Britanniques et les Français, ces derniers ayant été aidés des Acadiens et des Micmacs.

ACTIVITÉ SPÉCIALE :

11 juillet, jour de commémoration de la bataille

INFORMATION ET VISITES GUIDÉES :

Téléphone : (418) 788-5676

Télécopieur : (418) 788-5895

HORAIRE :

1 ^{er} juin au 6 septembre :	de 9 h à 17 h Tous les jours
7 au 19 septembre :	de 9 h à 12 h de 13 h à 16 h 15 Tous les jours
20 septembre au 8 octobre :	de 9 h à 12 h de 13 h à 16 h 15 du lundi au vendredi
9 octobre à mai 1994 :	Sur réservation

TARIFICATION : DU 24 JUIN AU 6 SEPTEMBRE 1993
TARIF DE BASE taxes non incluses (T.P.S. et T.V.Q.) :

INDIVIDUEL

- Adulte	2,70 \$
- 6 à 16 ans et étudiant	1,35 \$
- 65 ans et plus	Gratuit
- Moins de 6 ans	Gratuit

GROUPES

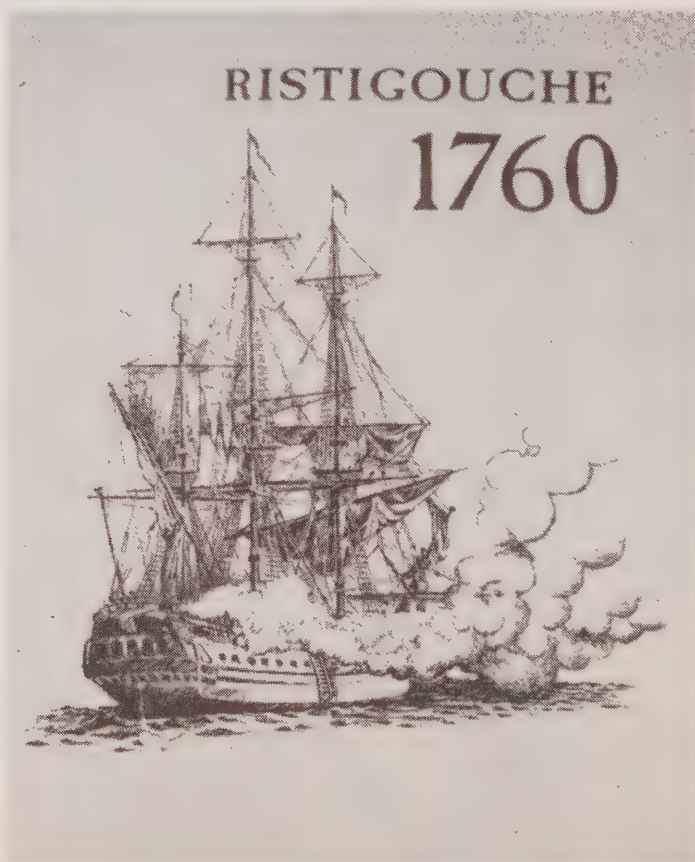
- Groupe d'étudiants et groupe parrainé	Gratuit
- Famille	5,39 \$
- Agence-voyagiste (tarif individuel)	1,80 \$

LAISSEZ-PASSER (ANNUEL)

- Adulte	4,49 \$
- 6 à 16 ans et étudiant	1,80 \$
- Famille	8,99 \$
- 65 ans et plus	Gratuit

Le sort de la Nouvelle France fut scellé en 1760

New France's fate was sealed in 1760



BATTLE OF THE RESTIGOUCHE NATIONAL HISTORIC SITE

The site is located along Highway 132 on the western outskirts of Pointe-à-la-Croix, next to the Restigouche Micmac Native Community and six kilometres from Campbellton, New Brunswick. The interpretation centre will take you on a trip back through time as you relive the odyssey of the small French supply fleet, dispatched to the rescue of New France in 1760.

During underwater archaeological excavations, a number of old objects were salvaged from the wreckage of the French frigate "*Le Machault*", which took part in the battle. Visitors can get a close-up view of these artifacts and authentic sections of the ship and watch a film on the naval battle between the British and the French who were allied to the Acadians and Micmacs.

SPECIAL ACTIVITY:

July 11, Commemoration Day of the battle

INFORMATION AND GUIDED TOURS:

Telephone: (418) 788-5676
Fax: (418) 788-5895

HOURS:

June 1 - September 6:	From 9 a.m. to 5 p.m. Every day
September 7 - September 19:	From 9 a.m. to 12 a.m. From 1 p.m. to 4:15 p.m. Every day
September 20 - October 8:	From 9 a.m. to 12 a.m. From 1 p.m. to 4:15 p.m. Monday to Friday
October 9 to May 1994:	Reservation only

FEES: JUNE 24 TO SEPTEMBER 6, 1993

BASIC TARIFFS taxes not included (GST and QST):

INDIVIDUAL

- Adult	\$2.70
- 6 to 16 years old and student	\$1.35
- 65 years old and over	Free
- Under 6 years old	Free

GROUPS

- Students and sponsored groups	Free
- Family	\$5.39
- Tour operators (individual tariff)	\$1.80

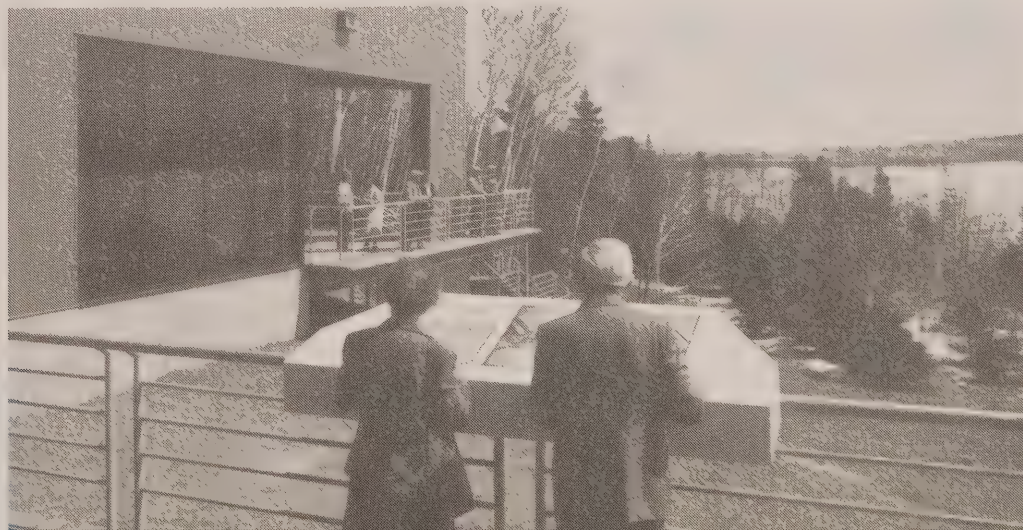
PASS (ANNUAL)

- Adult	\$4.49
- 6 to 16 years old and student	\$1.80
- Family	\$8.99
- 65 years old and over	Free

Centre d'interprétation :
vue sur le site de la bataille

The Interpretation Centre:
overview of the battle site

(J. Audet)



LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU PHARE-DE- POINTE-AU-PÈRE

THE POINTE-AU-PÈRE LIGHTHOUSE NATIONAL HISTORIC SITE



*Le Phare-de-Pointe-au-Père
The Pointe-au-Père Lighthouse
(J. Audet)*

Le Phare-de-Pointe-au-Père, lieu historique national, est situé à 5 km à l'est de Rimouski. Le Musée de la Mer, aménagé dans la maison du gardien, présente deux expositions d'envergure : le naufrage de l'*Empress of Ireland* qui fit 1 012 victimes en 1914, et l'histoire de la station de pilotage qui fut, durant plus de cent ans, la porte d'entrée au Canada. C'est donc à Pointe-au-Père que tous les navires de plus de 100 pieds remontant le fleuve Saint-Laurent devaient s'arrêter pour permettre au pilote du Saint-Laurent de prendre la relève. On peut également visiter l'ancien phare avec son étonnant système de prismes et le bâtiment du cornet à brume.

Le Musée de la Mer offre aussi des excursions à la réserve nationale de faune de Pointe-au-Père. De plus, on retrouve sur le site une salle de projection, un petit restaurant, une terrasse et des jeux pour enfants.

HORAIRE :

24 juin au 6 septembre 1993 :

9 h à 18 h
Tous les jours
Sur réservation

Pour les groupes :

INFORMATION ET VISITES GUIDÉES :

Téléphone : (418) 724-6214
Télécopieur : (418) 724-6214

TARIFICATION (Toutes taxes incluses) :

— Adulte	3,75 \$
— Étudiant/65 ans et plus	3,25 \$
— Enfant	1,50 \$
— Famille	8,50 \$

The Pointe-au-Père Lighthouse, a national historic site, is located 5 km east of Rimouski. The Musée de la Mer, in the lightkeeper's house, contains two main exhibits: the wreck of the "*Empress of Ireland*", which claimed 1 012 victims in 1914, and the history of the pilot station which, for more than one hundred years, was the gateway to Canada. All vessels more than 100 feet long travelling up the St. Lawrence were required to stop at Pointe-au-Père and take on the assigned pilot. You can also visit the old lighthouse with its fascinating system of prisms, as well as the foghorn hangar.

The Musée de la Mer also offers excursions to the Pointe-au-Père National Wildlife Area. In addition, the site features a theatre for film presentations, a small restaurant, terrace and games for children.

HOURS:

June 24 to September 6, 1993:

9 a.m. to 6 p.m.
Daily

For organized groups:

By reservation

INFORMATION AND GUIDED TOURS:

Telephone: (418) 724-6214
Fax: (418) 724-6214

FEES (all taxes included):

— Adult	\$3.75
— Student/65 years old and over	\$3.25
— Child	\$1.50
— Family	\$8.50

*«L'Empress of Ireland»
(Pierre Métivier)*





restaurant
la belle hélène

Au coeur de Gaspé,
**La Belle Hélène et
Le Brise-Bise**
vous offrent gastronomie
et activités culturelles.

**SYMPATHIQUE LIEU
DE RENCONTRE**

OUVERT À L'ANNÉE

135, rue de la Reine C.P. 2197
Gaspé (Québec) G0C 1R0

(418) 368-1455 ou 368-1456

Fax: (418) 368-4801



BISTRO

BAR

30 UNITÉS MODERNES - CUISINETTES

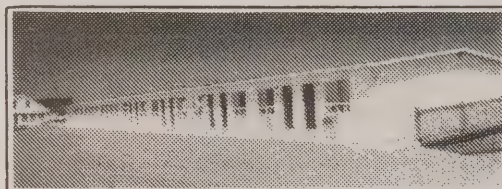
Salle à manger - licenciée
Fruits de mer

Bar salon
Pêche en haute mer

(418) 892-5200

Fax: (418) 892-5832

**Situé en bordure du parc Forillon C.P. 127
à Cap-des-Rosiers 1293, route 132 G0E 1E0**



Licensed dinning
room
Seafood
Bar
Deep sea fishing

**30 MODERN UNITS -
KITCHENETTE**

**Located on the border of
«Parc Forillon»
in Cap-des-Rosiers**

**Pour le maximum de variété,
fraîcheur et économies
dans l'alimentation,
visitez**

**For maximum in variety, freshness
and savings
Shop at**

Sobey's

magasin d'alimentation

your grocery stores

Rivière-du-Loup
Sainte-Anne-des-Monts
Gaspé

Grande-Rivière
Chandler
Rimouski

Paspébiac
New Richmond

Le restaurant

Mona

de Cap-des-Rosiers 892-5057

Venez déguster nos spécialités de fruits de mer, notre succulente bouillabaisse ainsi que homard, morue, pétoncles, crevettes, etc...

You will be charmed to taste the seafood specialties, such as «provençal fishsoup», lobster, codfish, shrimps, etc...



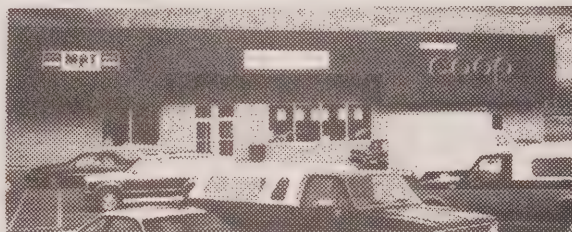
*Bon séjour parmi nous!
Have a good time!*

La direction The managment

**vous souhaite la bienvenue à sa table!
welcome you to their table!**

MAGASIN COOP

52, Montée Morris
Rivière-au-Renard
269-3308
Hermel Plourde,
gérant



- ALIMENTATION
- QUINCAILLERIE
- MATÉRIAUX
- FOOD DEPARTMENT
- HARDWARE
- MATERIALS

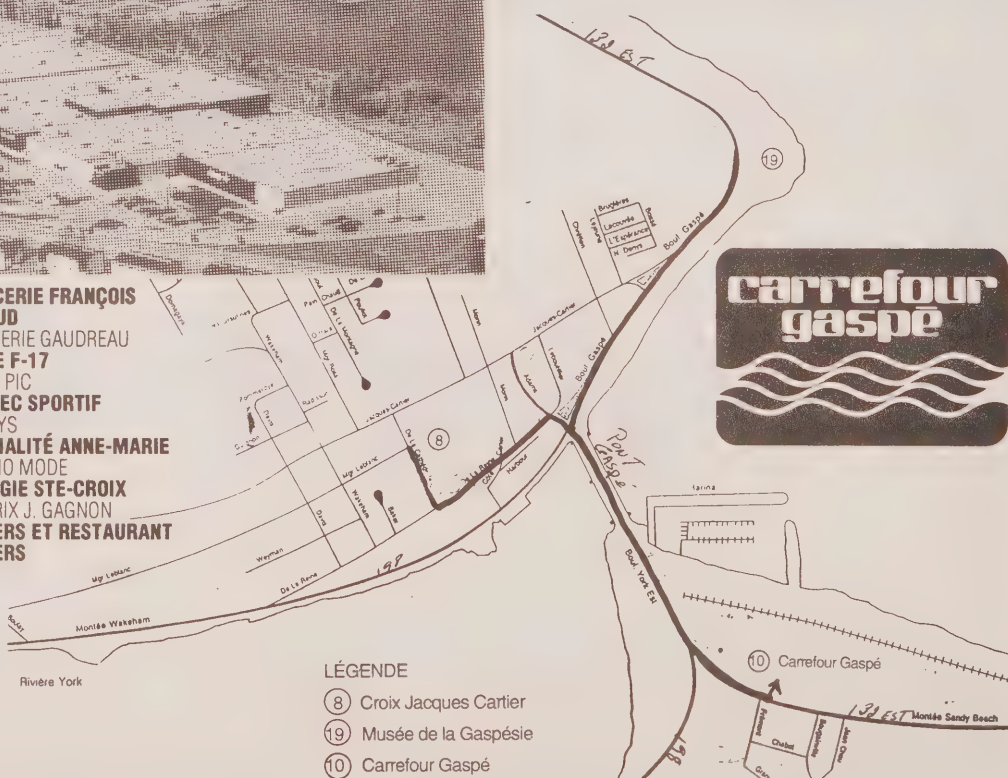
**BIENVENUE AU PARC
NATIONAL FORILLON !**

**WELCOME TO FORILLON
NATIONAL PARK !**



AGNEW
AMUSEMENT MERCIER
ANIMALERIE IDEFIX
ARDENE
ASSURANCES
LEBOUTILLIER ENR.
AUTOGRAPHE N.D.
AUX BEAUX SOULIERS
BANQUE NATIONALE
BIZOU
BOUTIQUE VAGABOND
COIFFURE NOUS DEUX
CLUB VOYAGE CALYPSO
FACES
HART
LA BORSA
LA PAP
LECLERC ÉLECTRONIQUE
L'ENSEMBLIER
L'EVENAIL
LE JEAN BLEU
LE NATURISTE
LE PENTAGONE

**MERCERIE FRANÇOIS
RICAUD**
MERCERIE GAUDREAU
MODE F-17
NIC & PIC
QUÉBEC SPORTIF
SOBEYS
SPÉCIALITÉ ANNE-MARIE
STUDIO MODE
TABAGIE STE-CROIX
UNIPRIX J. GAGNON
ZELLERS ET RESTAURANT
ZELLERS



LÉGENDE

- (8) Croix Jacques Cartier
- (19) Musée de la Gaspésie
- (10) Carrefour Gaspé





82, boul. Renard Ouest
Rivière-au-Renard (Québec)

Tél.: 269-3344

Fax: 269-3237

- Salle à manger qui vous offre ses spécialités de fruits de mer – Bar salon
- 40 unités de motel à votre disposition
- Salles de réunion
- Nice dining-room with seafood specialities – Bar salon – 40 motel units for your agreement
- Meeting Rooms

Horaire de la salle
à manger du 24 juin
au 7 septembre:

Dining room hours
from June 24th
to Septembre 7th:

Déjeuner: 7 h
à 10 h 30
Dîner: 11 h 30
à 14 h
Souper: 17 h 30
à 21 h

Breakfast: 7 a.m.
to 10:30 a.m.
Dinner: 11:30 a.m.
to 2 p.m.
Supper: 5:30 p.m.
to 9 p.m.

2 km à l'ouest du parc national Forillon



CENTRE RÉCRÉATIF PARC NATIONAL FORILLON (SECTEUR SUD)

.PISCINE CHAUFFÉE

.PATAUGEoire

.RESTAURANT

LICENCIÉ

.BAR LAITIER

.BUANDERETTE

AUTOMATIQUE

.JEUX EXTÉRIEURS

.HEATED POOL

.PADDLING POOL

.LICENSED

RESTAURANT

.DAIRY BAR

.AUTOMATIC

LAUNDROMAT

.OUTDOOR GAMES

OUVERT 7 JOURS PAR SEMAINE
OPEN 7 DAYS A WEEK

Deux (2) navires à votre disposition



Le navire "Félix Leclerc" pour une croisière inoubliable
Le navire "Anne Lucie" pour un voyage de pêche
sportive à la morue en eau salée.

Prière de réserver au Havre du Cap-des-Rosiers.
Parc national Forillon

Tél.: (418) 892-5629 368-2448

* Apportez votre appareil photo.

CROISIÈRES FORILLON TOURS ENR.

C.P. 183 Gaspé (Québec) G0C 1R0



Two (2) vessels at your service

Vessel "Félix Leclerc" for a pleasure cruise.
Vessel "Anne Lucie": for a cod sportfishing trip in saltwater
Please reserve your ticket at the wharf Cap-des-Rosiers.
Forillon National Park:

Tél.: (418) 892-5629 368-2448

* Bring your camera.

GASPÉ TOURIST AGENCIES INC.

P.O. Box 183 Gaspé (Québec) G0C 1R0

S
O
U
V
E
N
I
R
S

GASPÉSIENS



Ouvert tous les jours
de 9 h à 21 h

**2089, boul.
Grande-Grève
Cap-aux-Os
892-5965**

SOUVENIRS
BIBELOTS
CADEAUX
ARTISANAT

PROMENADE À CHEVAL

DANS LE PARC FORILLON
organisée par le club équestre

Le Sagittaire

Ferme Le Centaure

1711, Cap-aux-Os

POUR RÉSERVATION:

(418) 892-5525



Chambres à louer. Restaurant gastronomique

Venez vivre un moment de l'histoire au
Come experience an historic moment at



Manoir Le Boutillier

de L'Anse-au-Griffon

Ouvert tous les jours de 9 h à 17 h

INFORMATION 892-5150

- Accueil personnalisé et animation
- Expositions - Artisanat gaspésien
- Spectacles - Théâtre d'été

CAFÉ RESTAURANT

Vous pouvez apporter votre vin

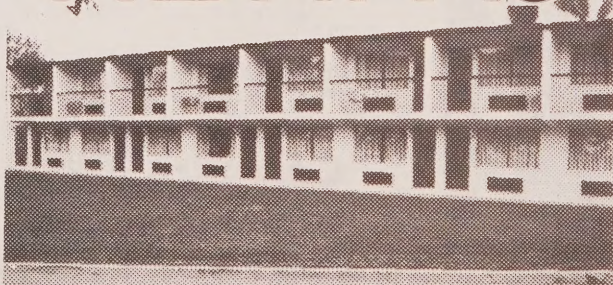
OUVERTURE DE 9 H À 21 H

Savourez notre cuisine régionale et
nos pâtisseries maison.



M O T E L

ADAMS



2, rue Adams

C.P. 130, Gaspé (Québec)

GOC 1R0

Tél.: 1-(418) 368-2244

Fax.: 1-(418) 368-6963

Rés.: 1- 800 - 463-4242

- 97 unités
- Restaurant
- Salle de conférences
- Bar-salon

À 30 minutes du Parc national Forillon, découvrez un centre de villégiature pour toute la famille

- 54 motels
- 12 chambres
- 13 chalets avec vue sur la mer
- salle à manger réputée
- golf 9 trous
- piscine, bain tourbillon, mini-golf, tennis, activités sportives
- service de garderie

À mi-chemin entre Gaspé et Percé

Pour renseignements et réservations:

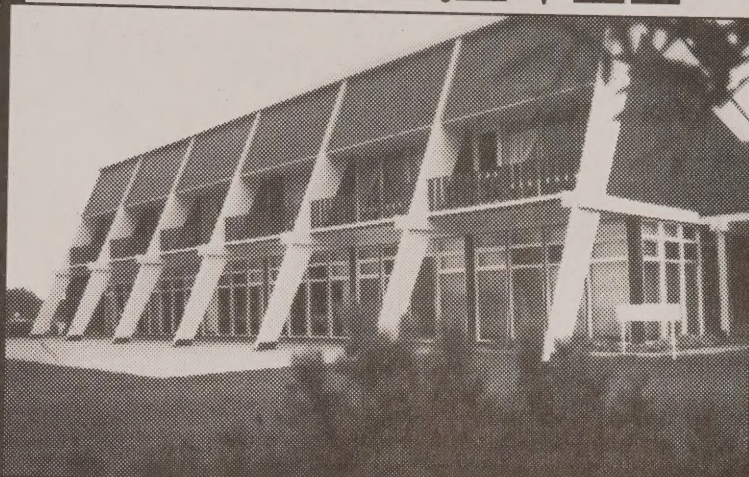
Auberge du Fort-Prével
Saint-Georges-de-Malbaie

Gaspé (Québec)

GOC 2XO

Tél.: (418) 368-2281

FORT PRÉVEL



Fort Prével

SÉPAQ

BIENVENUE CHEZ NOUS



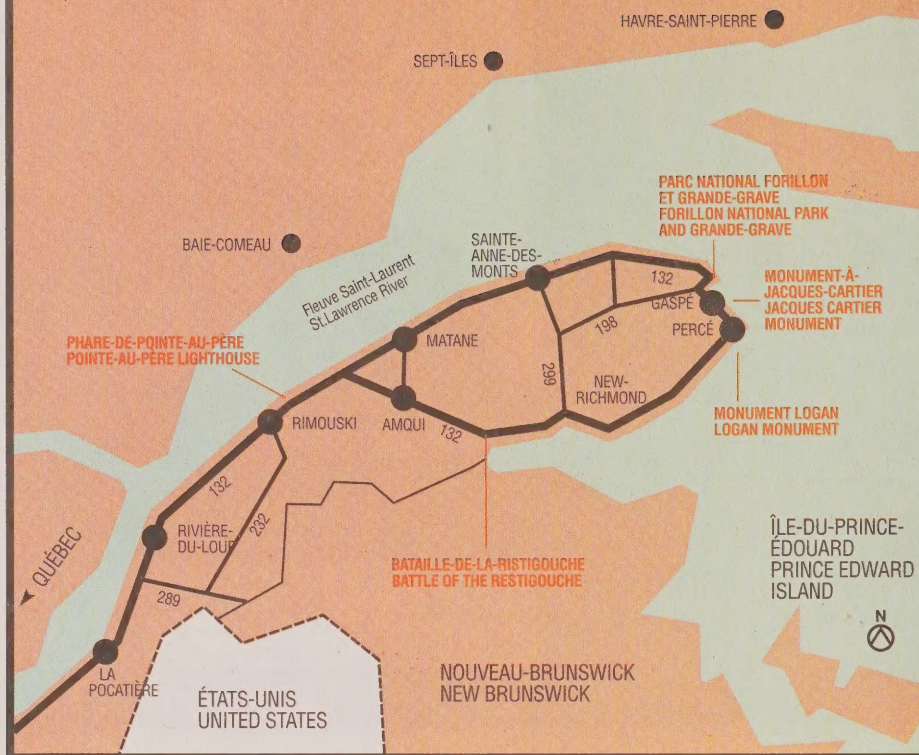
- Pharmacie
 - Marché d'alimentation Provigo
 - Magasin de sports
 - Magasin à rayons
 - Restaurant
 - Salon de coiffure
 - Casse-croûte
 - Tabagie
- Et de nombreuses autres boutiques

— PLACE —
JACQUES-CARTIER
au ♥ du centre-ville de Gaspé

Adresses utiles

Service canadien des parcs
District de la Gaspésie
122, boul. Gaspé
C.P. 1220
Gaspé (Québec)
G0C 1R0
Tél. : (418) 368-5505

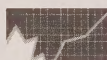
Service canadien des parcs
Région du Québec
3, rue Buade
C.P. 6060
Succ. Haute-Ville
Québec (Québec)
G1R 4V7
Tél. : (418) 648-4177
1-800-463-6769



Useful addresses

Canadian Parks Service
Gaspésie District
122 Gaspé blvd
P.O. Box 1220
Gaspé, Quebec
G0C 1R0
Tel.: (418) 368-5505

Canadian Parks Service
Québec Region
3 Buade Street
P.O. Box 6060
Haute-Ville
Québec, Quebec
G1R 4V7
Tel.: (418) 648-4177
1-800-463-6769



Bureau fédéral de
développement régional
(Québec)

Federal Office of
Regional Development
(Québec)

LE BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC) CONTRIBUE À NOTRE ESSOR.

En effet, depuis 1987, le Bureau fédéral de développement régional (Québec) constitue pour le Service canadien des parcs un partenaire fiable dans les aménagements et le développement du parc national Forillon et du lieu historique national du Phare-de-Pointe-au-Père.

«Une excellence que nous devons souligner.»

©Publié avec l'autorisation
du ministre de l'Environnement
Ministère des Approvisionnements
et Services Canada 1993
Published by authority of
the Minister of the Environment
Minister of Supply and
Services Canada 1993
QS-F-249-000-BB-A1
R63-174/1993
ISBN 0-662-59490-8

Canada

Pensez à recycler !



Think recycling!